

BYZANTINE
DIVINE LITURGY



BILINGUAL
(Greek & English)

Compiled & Adapted by Basilios Psilacos

SYDNEY 2020

DRAFT - WORKING COPY



ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

Ἦχος λ̣ π̣ δ̣ Ἰ Νη

DRAFT - WORKING COPY

Κυριε ελεησον

ν̣
δ̣

Κυριε ελεησον

β̣
λ̣

Κυριε ελεησον

Δ̣
β̣

Κυριε ελεησον

Δ̣
δ̣

Κυριε ελεησον

β̣
λ̣

Κυριε ελεησον



BYZANTINE DIVINE LITURGY

LORD, HAVE MERCY

Mode λ $\delta\lambda$ Ni

L	^{-N-} [Musical notation]	ord, ___ have mer- - - cy.	$\delta\lambda$
L	^{-N-} [Musical notation]	ord, ___ have mer- - - cy.	$\delta\lambda$
L	^{-N-} [Musical notation]	ord, ___ have mer- - - cy.	$\delta\lambda$
L	^{-N-} [Musical notation]	ord, _ have mer- - - cy.	$\delta\lambda$
L	^{-N-} [Musical notation]	ord, _ have mer- - - cy.	$\delta\lambda$
L	^{-N-} [Musical notation]	ord, _ have mer- - - cy.	$\delta\lambda$

Ἔτερα διὰ Μικρὰ Συναπτή.

Ἦχος λ̣ π̣ δ̣ Ἰ Νη x̣

Κ υ ρ ι ε ε λε η σον

ν

Κ υ ρ ι ε ε λε η σον

ν

Υ περ α γι α Θε ο το κε σω σον η μας

ν x̣

Γ̣ οι Κυ ρι ε

Ἔτερα.

Ἦχος λ̣ π̣ δ̣ Ἰ Νη x̣

Κ υ ρ ι ε ε λε η σον

Δ

Κ υ ρ ι ε ε λε η σον

Δ

Υ περ α γι α Θε ο το κε σω σον η μας

ν x̣ δ̣ λ̣

Γ̣ οι Κυ ρι ε

DRAFT - WORKING COPY

ΑΝΤΙΦΩΝΑ

Ἀντίφωνον Α'. (Ψαλμὸς 91')

Ἦχος $\underline{\underline{\text{ϩ}}}$ Δι̇

Στίχος Α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνοματί σου, Ὑψιστε.

Τ αῖς πρεσ βει αῖς της Θε ο το κου Σω τερ σω σον η
μας

Στίχος Β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Τὸ ὡς ἄνω.

Στίχος Γ'. Ὅτι εὐθύς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Τὸ ὡς ἄνω.

Στίχος Δ'. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

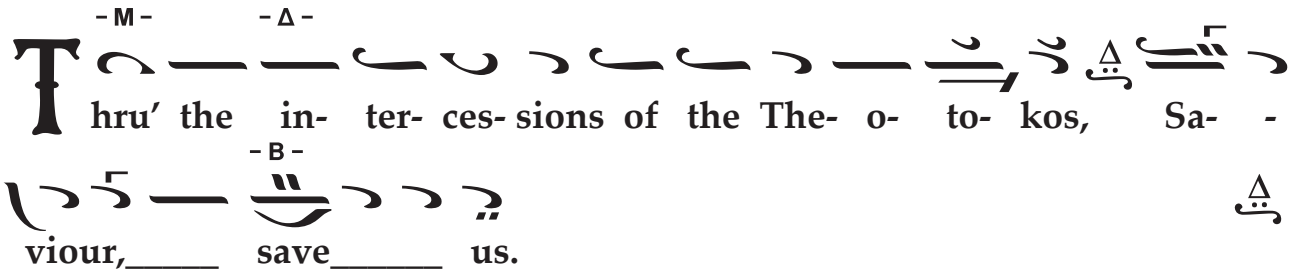
Τ αῖς πρεσ βει αῖς της Θε ο το κου Σω τερ σω σον
η μα α ας

ANTIPHONS

First Antiphon. (Psalm 91)

Mode  Thi

1st Verse: It is good to give thanks to the Lord, and to sing to Your name, O Most High.

 **T**hru' the in-ter-ces-sions of the The-o-to-kos, Sa-
viour, save us.

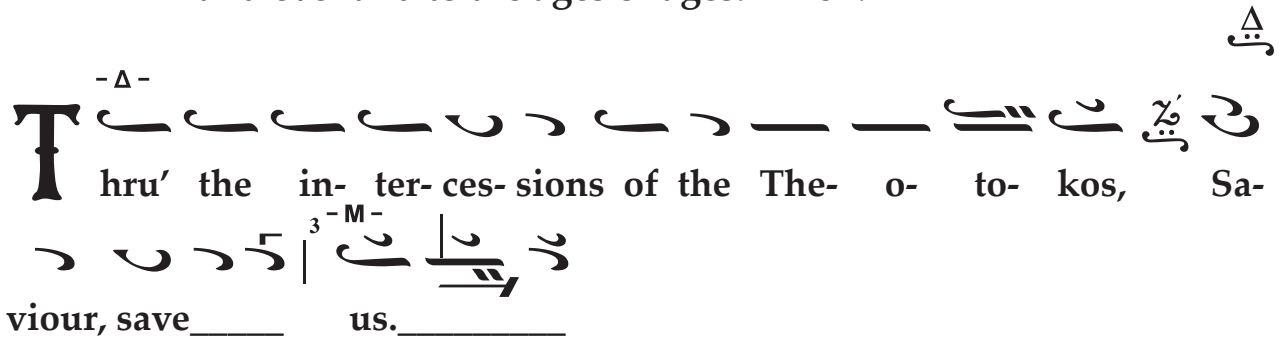
2nd Verse: To proclaim Your mercy in the morning, and Your truth by night.

As above.

3rd Verse: "The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him."

As above.

4th Verse: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

 **T**hru' the in-ter-ces-sions of the The-o-to-kos, Sa-
viour, save us.

DRAFT - WORKING COPY

Αντίφωνον Β'. (Ψαλμός Cβ')

Ἦχος Δι

Στίχος Α'. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο
Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

ω σον η μα ας Υι ε Θε ου ο εν Α γι οις
θαυ μα στος ψαλ λον τας σοι Αλ λη λου ου ι α

Στίχος Β'. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Τὸ ὡς ἄνω.

Στίχος Γ'. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα
ἡμερῶν.

Τὸ ὡς ἄνω.

Στίχος Δ'.

ο ξα Πα τρι και Υι ω και Α γι ω Πνευ μα
τι
και νυν και α ει και εις τους αι ω νας των αι ω
νων Α μην

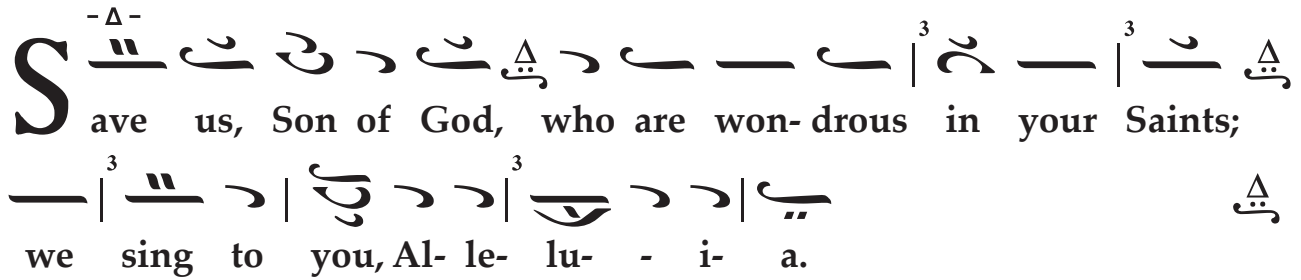
Ἐν ταῖς Κυριακαῖς.

ω σον η μα ας Υι ε Θε ου ο α να στας εκ
νε κρων ψαλ λον τας σοι Αλ λη λου ου ι α

Second Antiphon. (Psalm 92)

Mode  Thi

1st Verse: The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.

 **S**ave us, Son of God, who are won- drous in your Saints;
we sing to you, Al- le- lu- - i- a.

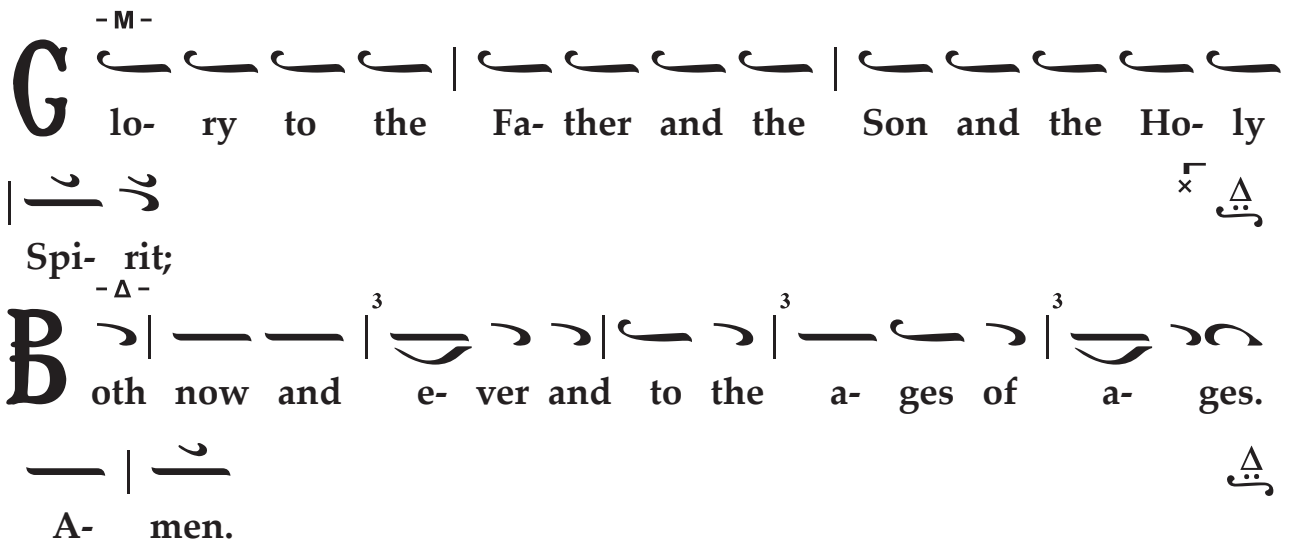
2nd Verse: And He established the world, which shall not be moved.

As above.

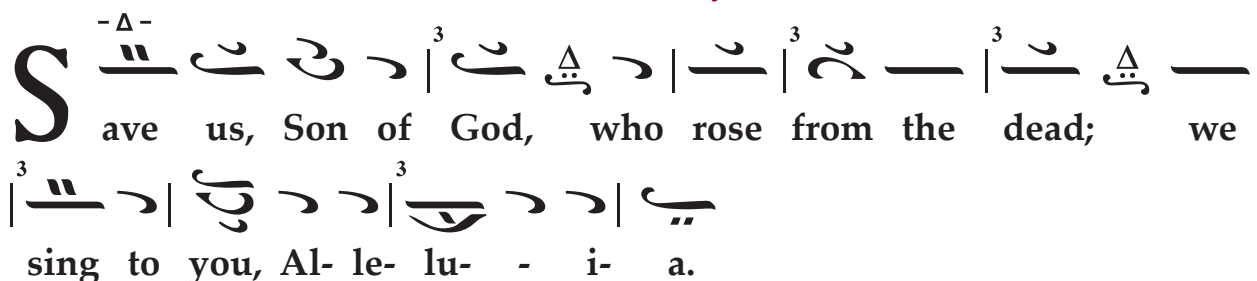
3rd Verse: Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.

As above.

4th Verse:

 **G**lo- ry to the Fa- ther and the Son and the Ho- ly
Spi- rit;
Both now and e- ver and to the a- ges of a- ges.
A- men.

On Sundays.

 **S**ave us, Son of God, who rose from the dead; we
sing to you, Al- le- lu- - i- a.

(Ε) μ ο ν ο γ ε ν η ς Υ ι ο ς κ α ι Λ ο γ ο ς τ ο υ Θε ο υ
 α θ α ν α τ ο ς υ π α α α α ρ χ ω ν κ α ι κ α τ α δ ε ξ α μ ε
 ν ο ς δι α τ η ν η μ ε τ ε ρ α ν σω τ η ρ ι ι α ν σα ρ κ ω
 θ η ν α ι εκ τ η ς α γ ι α ς Θε ο τ ο κ ο υ κ α ι α ει πα ρ
 θε ν ο υ Μα ρ ι α ς α τ ρ ε π τ ω ς εν αν θ ρ ω π η ς α ς σ τ α ν
 ρ ω θ ει ς τε Χ ρ ι σ τ ε ο Θε ο ς θ α ν α τ ω θ α ν α
 τ ο ν πα τ η η ς α ς ει ς ω ν τ η ς Α γ ι α ς Τ ρ ι α δ ο ς συν
 δο ξ α ζ ο ο μ ε ν ο ς τ ω Πα τ ρ ι κ α ι τ ω Α γ ι ω Π νευ
 μα τ ι σω σ ο ν η μ α α α ς

Αντίφωνον Γ'. (Ψαλμὸς Cδ')

Τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας.

Στίχος Α'. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Στίχος Β'. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ· ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος, καὶ Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Στίχος Γ'. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὑψητῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Εἰσοδικόν

Ἦχος Δι̇

ευ τε προ σκυ νη σω μεν και προ σπε ε σω ω μεν Χρι
 στω ω ω ω ω Σω σον η μα ας Υι ε ε Θε
 ου ο εν Α γι οι οι οισ θαυ μα στο ο ο ο
 ος ψαλ λον τα ας σοι Αλ λη λου ου ι α

* *Ἐν ταῖς Κυριακαῖς*

ο α να στα α α ας εκ νε κρω ω ω ω ω ν ...

Μετὰ τὴν Εἴσοδον.

Ἀπολυτίκια τῆς ἡμέρας, καὶ τοῦ Ναοῦ.

Καὶ τὸ Κοντάκιον τῆς Ἐκκλησιαστικῆς περιόδου, ἢ τὸ «Προστασία».

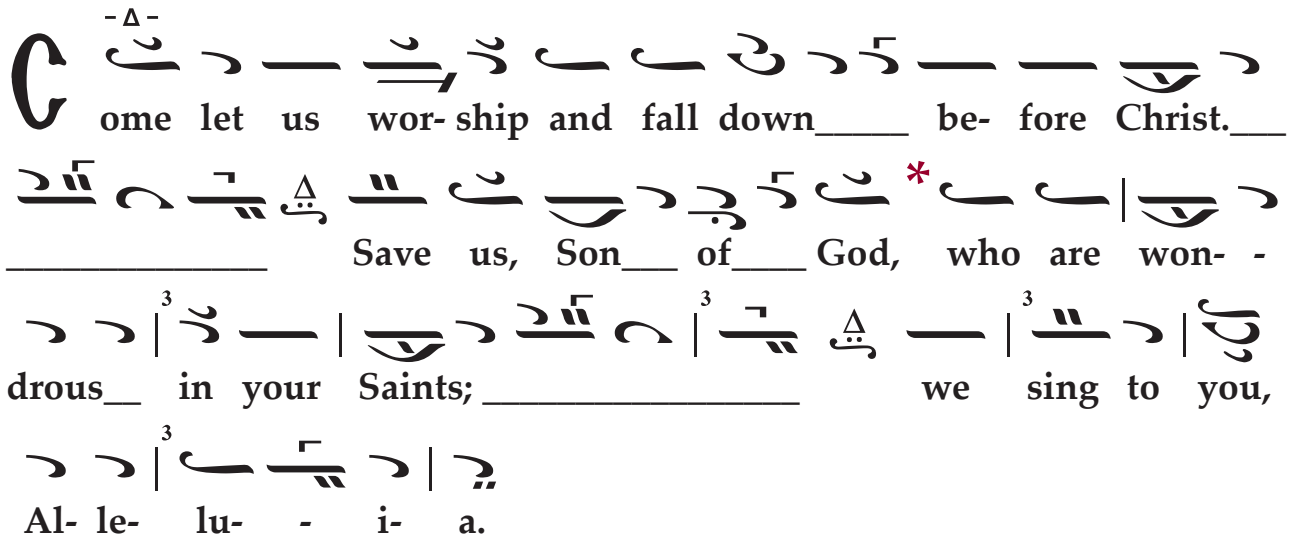
Ἦχος Δι̇

ρο στα σι α των Χρι στι α νων α κα ται αι σχυν
 τε με σι τει α προς τον ποι η την α με τα θε
 τε μη πα ρι ι δης α μαρ τω λων δε η σε ων φω νας
 αλ λα προ φθα σον ως α γα θη εις την βο

DRAFT - WORKING COPY

Entrance Hymn

Mode $\overline{\text{Thi}}$



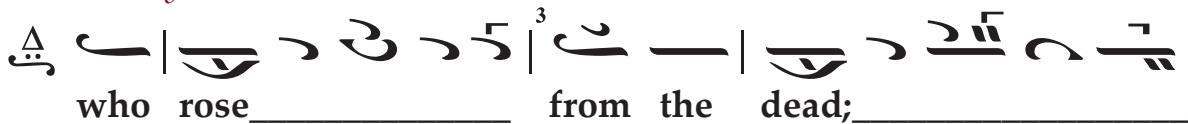
 Come let us wor-ship and fall down___ be- fore Christ.

 Save us, Son___ of___ God, who are won-

 drous___ in your Saints;_____ we sing to you,

 Al- le- lu- - i- a.

* On Sundays



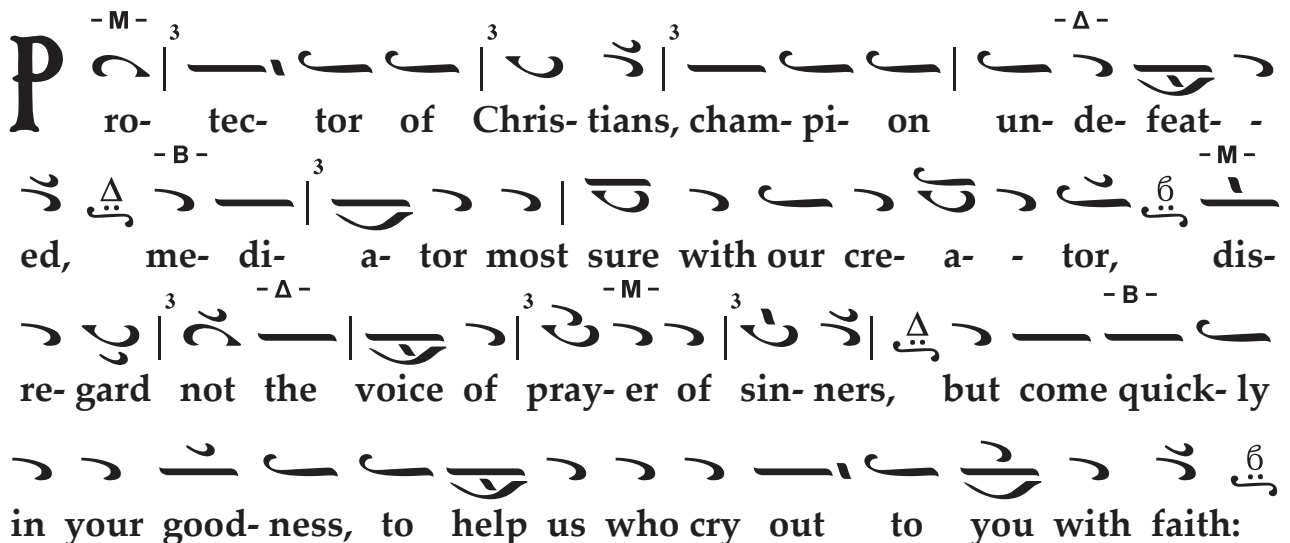
 who rose_____ from the dead;_____

After the Entrance.

Dismissal Hymns of the day, and of the Church.

And the Kontakion of the Ecclesial period, or the "Protector".

Mode $\frac{4}{\text{Thi}}$



Pro- tec- tor of Chris- tians, cham- pi- on un- de- feat- -

 ed, me- di- a- tor most sure with our cre- a- - tor, dis-

 re- gard not the voice of pray- er of sin- ners, but come quick- ly

 in your good- ness, to help us who cry out to you with faith:

η θει αν η μων των πι στως κραυ γα ζο ον των σοι
 Τα χυ νον εις προ σβει αν και σπεν σον εις ι κε
 σι αν η προ στα τευ ου σα α ει Θε ο
 το κε των τι μω ων των σε ε ε

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἦχος Δι

DRAFT - WORKING COPY

μην α α γι ι ι ο ο ος ο ο ο Θε
 ο ο ο ος Α α α γι ι ι ο ο ος Ι ι ι σχυ
 ρο ο ο ος Α α α γι ι ι ος Α θα α να α α τος
 ε λε ε ε η σο ο ο ον η μα ας
 γι ος ο Θε ο ο ο ο ο ο ο ο
 ο ο ο ος Α α γι ος Ι σχυ ρο ο ο ο ος
 Α α γι ι ι ος Α θα α να α α τος ε λε
 ε ε η σο ο ο ον η μα ας

DRAFT - WORKING COPY

^{-Δ-}
 Be swift to in- ter- cede, make haste to sup- pli-
⁴ cate, O The- o- to- kos, pro- tec- tor al- - ways
^{-N- 3} of those who hon- or you.

THE TRISAGION HYMN

Mode ^ⲑ Thi

^{-Δ-}
A men. Ho- - ly God, Ho- - - ly
 Mig- - - ty, Ho- - - - ly Im- mor- - - - tal,
^ⲑ have mer- - - - cy on us.

Ⲑ

^{-Δ-} ³ ^{-B-} ^ⲑ
H o- ly God,
 Ho- - - - ly Mig- - - - ty, Ho- - - - ly
^{-B-} ^{-Δ-} ^ⲑ
 Im- mor- - - - tal, have mer- - - - cy
 on us.

Ⲑ

Α ο ξα Πα τρι και Υι ω και Α γι ω Πνευ μα

τι

Κ αι νυν και α ει και εις τους αι ω νας των αι ω

νων α μην

Α γι ι ι ος Α θα α να α α τος ε

λε ε ε η σο ο ο ον η μα ας

Α υ να α α μισ Α γι ος ο Θε ο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο ο ο ος Α γι ος Ι




σχυ ρο ο ο ο ος Α α α α α α α α

α γι ι ι ος Α θα α να α α το ο ο ος







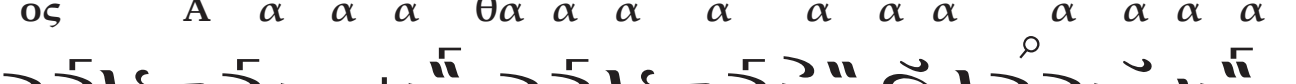


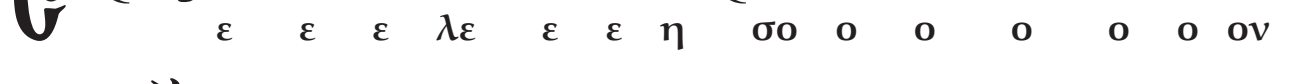
ε λε ε η η σον η η μα ας

DRAFT - WORKING COPY

Ἔτερον σύντομον Δ






 α γ ι ι ο ς ο Θε ε ο ς Α α γ ι ι ο ς Ι

 σ χ υ υ ρ ο ς Α γ ι ο ς Α θ α α ν α α τ ο ς ε λε

 η σ ο ν η η η μα α ς

Δύναμις τοῦ Βήματος Δ

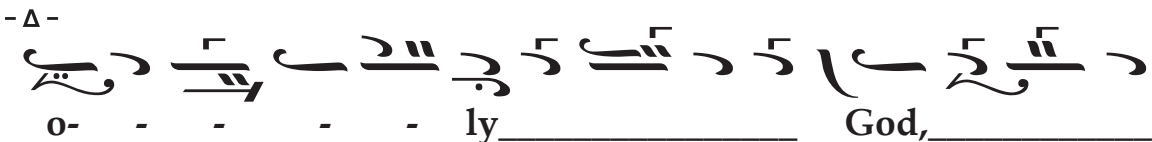
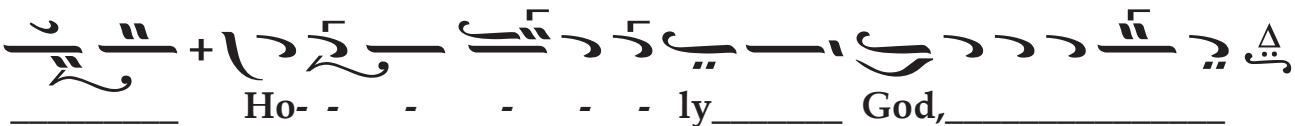
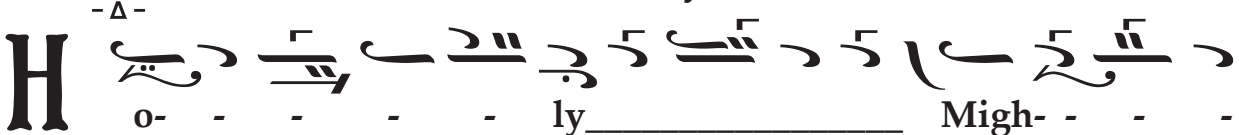
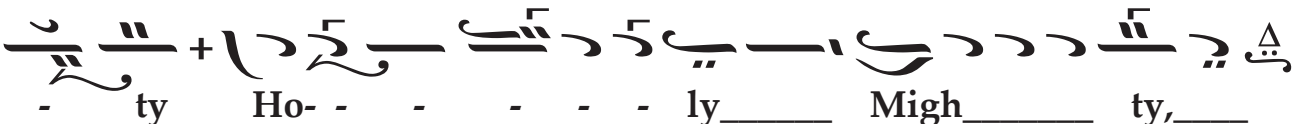
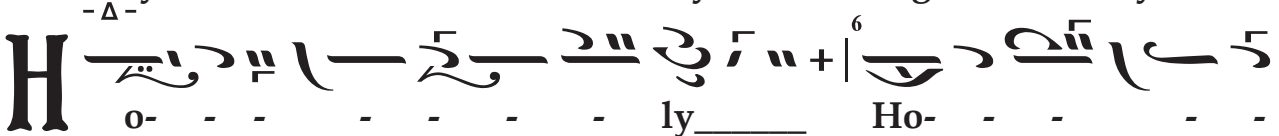
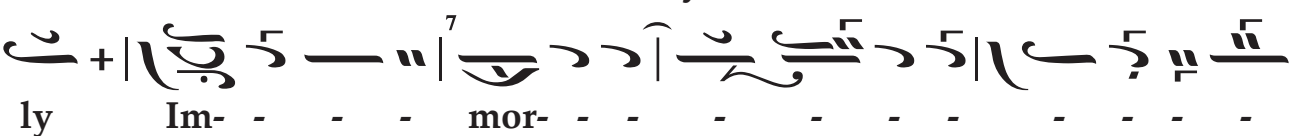



 α α α α γ ι ι ι ι ι ο ο ο ο

 ο ο ς ο ο ο ο ο ο Θε ε ο ο ο ο ο ς

 α α α α γ ι ι ι ι ι ο ο ο ο

 ο ο ς Ι ι ι ι ι ι σ χ υ υ ρ ο ο ο ο ο ς

 α α α α α γ ι ι ι α α γ ι ι ι

 ο ς Α α α α θ α α α α α α α α α α

 α α λ α α α λε Α α θ α α ν α τ ο ο ο ο ο

 ο ο ο ς

 ε ε ε λε ε ε η σο ο ο ο ο ο ο ο ν

 η η μα α ς


DRAFT - WORKING COPY

Other. Brief. 

H  
 o- - ly_____ God,_____ Ho- - ly___ Migh- -

 ty, Ho- - - ly Im- mor- - - - - tal, have mer-

 - cy on_____ us.____

Dinamis of the Sanctum 

H 
 o- - - - - ly_____ God,_____

 Ho- - - - - ly_____ God,_____

 o- - - - - ly_____ Migh- - - -

 - ty Ho- - - - - ly_____ Migh_____ ty,____

 o- - - - - ly_____ Ho- - - - -

 ly Im- - - - - mor- - - - -

 - - tal_____ Im- - - - - mor- - - - - tal,_____









H 
 ave_____ mer- - - - - cy_____






 on_____ us.____







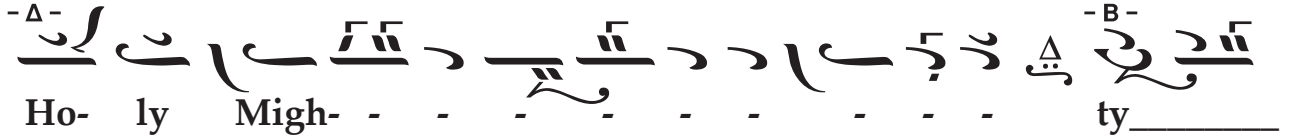


DRAFT - WORKING COPY




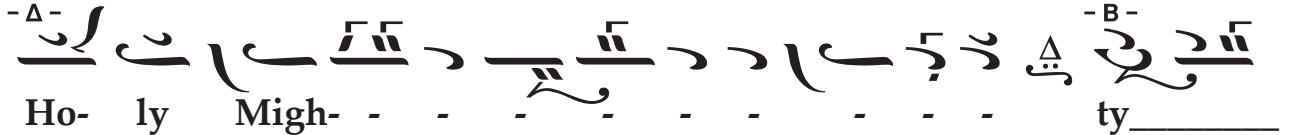

Adapted from that of Neleos Kamaradou (+1922) 

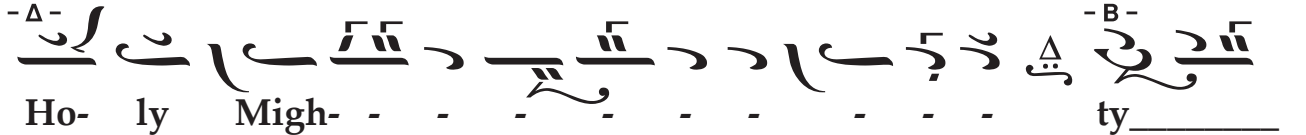



DRAFT - WORKING COPY

^{-Δ-}
N  _ε  ⁶  _{Di-}  ⁶  _{na-}  _{mis.} 

^{-M-}
H   _{ly}  ^{-B-}  

^{-Δ-}  _{Ho- ly}  _{God,}  ^{-B-}  _{Ho-}  _{ly}  _{God,}  _{ly}  _{God,} 

^{-M-}
H   _{ly}  ^{-B-}  

^{-Δ-}  _{Ho- ly}  _{Migh-}  ^{-B-} _{ty} 

Εἰς Ἀρχιερατικὴν Θ. Λειτουργίαν

Ἦχος Δι

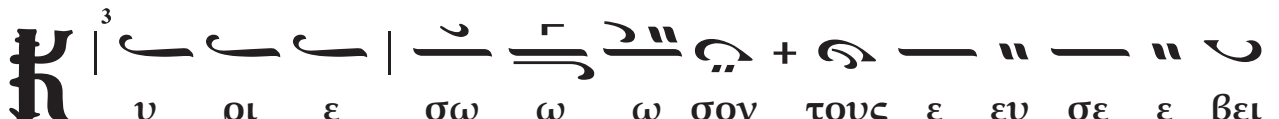


 ις πολ λα α α α ε ε ε τη Δε ε ε




 σπο ο τα

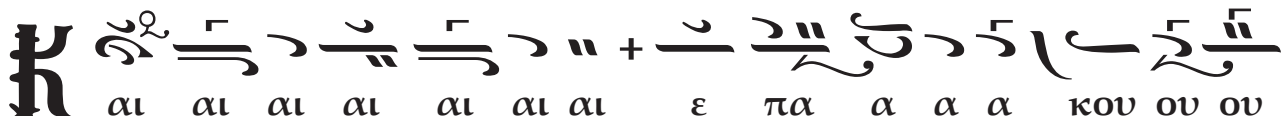
Ἦχος λ π ρ̣ Νη




 υ ρι ε σω ω ω στον τους ε ευ σε ε βει



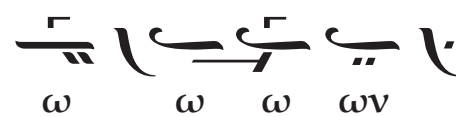
 ει ει ρει ει ει ει εις



 αι αι αι αι αι αι αι ε πα α α α κου ου ου



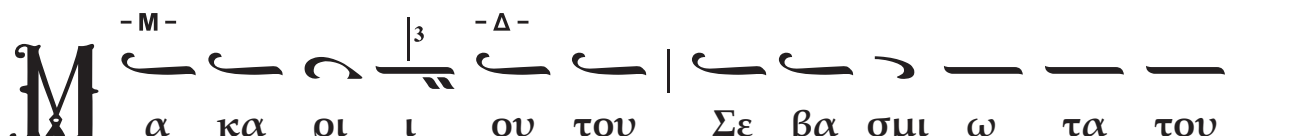
 ου ε πα α κου σο ο ο ο ο ον η η μω ω ω



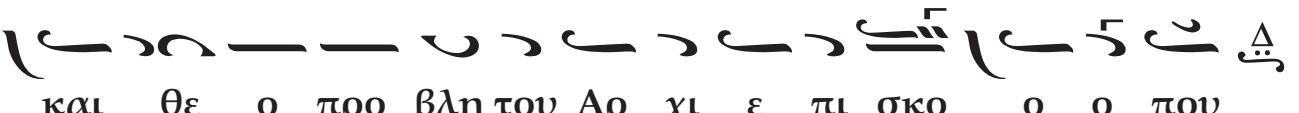
 ω ω ω ων

Φήμη τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Αὐστραλίας

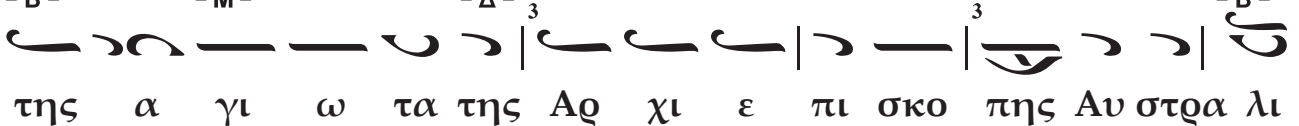
Ἦχος Δι



 α κα ρι ι ου του Σε βα σμι ω τα του



 και θε ο προ βλη του Αρ χι ε πι σκο ο ο που



 της α γι ω τα της Αρ χι ε πι σκο πης Αυστρα λι

DRAFT - WORKING COPY

For an Hierarchical Divine Liturgy

Mode $\overline{\text{Thi}}$

F or ma- - ny__ years_____ O Ma- - - -
ster.

Mode λNi

O Lord,_____ save your pi- - ous__ faith- ful, your
faith- - - - ful.

A nd_____ give ear_____ to_____
_____ give ear__ to our_____ pray- er, to our prayer._____

“Feme” for the Archbishop of Australia

Mode $\overline{\text{Thi}}$

M a- ka- - ri- os, the Most Re- ver- end and God- -
cho- sen Arch- - bi- - - shop of the Ho- ly Arch-
di- o- cese of Aus- tra- li- a, Pri- mate and Ex- arch

DRAFT - WORKING COPY

ι ι ι ας υ περ τι μου και ε ξαρ χου πα σης Ω
 κε α νι ι ας η μων δε Πα τρος και Ποι με
 να α αρ χου πολ λα τα ε ε ε τη

ΑΛΛΗΛΟΥΪΑ

Ἦχος Δι

Α λ λη λου ι α α λ λη λου ου ι ι ι
 α α λ λη λου ου ι α α α

ΔΟΞΑ ΣΟΙ, ΚΥΡΙΕ

Ἦχος πδ Νη

ο ξα σοι Κυ ρι ε δο ξα σοι
 ο ξα σοι Κυ ρι ε δο ξα σοι

ο ξα σοι

DRAFT - WORKING COPY

of all O- ce- a- - ni- a, and our Fa-
 ther and Shep- - - herd, ma- ny_ years!_____

ALLELUIA

Mode  Thii

Al- le- lu- i- a, Al- le- lu- - i- -
 a, Al- le- lu- - i- a._____

GLORY TO YOU, O LORD

Mode  Ni

G lo- ry to you, O Lord, glo- ry to you.
 G lo- ry to you, O Lord, glo- ry to you.

Ἦχος Δ' Δι

ο ξα σοι Κυ υ ρι ε Δο ξα σοι

Ἐκτενέστερον. Δ

ο ξα α σοι Κυ υ ρι ι ε ε ε ε ε ε
Δο ο ο ξα α σοι οι οι οι οι οι οι

Εἰς πολλὰ ἔτη

Ἦχος Δ' Δι

ις πολ λα α α α ε ε ε τη Δε ε ε
σπο ο τα

Ἦχος Δ' Δι

ις πολ λα α α α α α α ε ε ε ε ε
τη η Δε ε ε ε σπο ο ο τα α α α α α α

DRAFT - WORKING COPY

Fourth Mode [♂]Thi

G ^{-Δ-} lo- ry to you, O Lord, glo- ry to you.

Longer. ^Δ 77

G lo- ry to you, O Lord, glo- ry to you

For many years

Mode [♂]Thi

F or ma- ny years O Ma- ster.

Fourth Mode [♂]Thi

F or ma- ny years, O Mas- ter.

DRAFT - WORKING COPY

CHERUBIC HYMNS

Theodoros Fokaeus (+1922) Mode $\frac{4}{q}$ Pa

^{-π-} ^{-M-} ^{-π-} π q
L et us let
 us
 let us who
^{-M-} ^{-K-} π q mys- ti- c'ly
^q ^{-π-} ³ ³ re- pre- sent
 mys-
 ti- c'ly
 mys- ti- c'ly re-
 pre- sent the Che-
^{-M-} π q ^{-π-} ^o ru- bim, and who sing
 who
 sing the thrice
³ ³ ³

DRAFT - WORKING COPY

α α α α α χα α α α α τρι α α α

α α α δι ι ι ι τον τρι σα α α α γι ι ο ον

υ υ υ υ υ μνον προ σα α α α λα α α α

α α α δο ο ο ο ο ο υ μνον προ ο ο σα α

α α δο ον τε ε ε ες πα α α α α α α α α

α α σα αν νυν βι ι ο ο ο ο τι ι ι βι ο ο

τι ι κη η η η η η η η ην α πο

θω ω ω ω με ε ε ε θα α α α α α α α με ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ρι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι με ρι ι μνα α α α α α α α

αν

ω ω ω ω ω ως τον Βα α α σι λε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε χε ε ε ε ε ε ε

DRAFT - WORKING COPY

thrice the thrice
 ho- ly_ hymn to the life
 giv- ing Tri- ni-
 ty, the life- giv- ing Tri-
 ni- ty, now lay a-
 side all earth- ly all earth- ly
 care, lay a- side
 all a- side
 all earth-
 ly care,
T hat we may re- ceive
 the King
 re- ceive
] all

^πq that we may re-ceive the King
of all;
I n- vis- i- bly at- tend- ed
by the an- gel- ic an-
gel- ic or- ders. Al- le-
lu- i- a.

(B.P.) Mode λ πδλ Ni

α ε α α α α γι λ ε α α γι ι ε
Let
who let us who mys- ti- c'ly
re- pre- sent
the Che- the Che- ru-

DRAFT - WORKING COPY

τε ες και αι αι αι τη η η η η ζω ο ο

ποι οι οι ζω ο ο ποι ω ω ω ω ω ω ω

3 Τρι ι α α α α α α α α α Τρι α

α α δι ι ι ι ι ι ι ι τον τρι σα α α

γι ο ον υ υ υ υ υ υ μνο ον προ σα α δο ον τε

ε ε ε ε ε ε ες πα α α α α α α σαν

νυν βι ο τι ι ι κη η ην α πο θω ω ω με ε

ε ε θα α με ε ε ρι μνα α αν πα σαν με ρι

μναν

ω ς τον Βα σι λε ε ε ε α τω ων ο ο ο ο

λω ων υ πο δε ξο ο με ε νοι οι οι οι

Γ αις α αγ γε λι ι καις α ο ρα α α τω ως δο

ρυ φο ρου ου με νον τα α α ξε ε σι ι ι ιν Αλ

λη λου ου ου ου ι ι ι α α α α α α α α α

DRAFT - WORKING COPY

bim, and who sing the thrice-
 ho- ly thrice- ho- ly hymn
 the thrice- the thrice-
 ho- ly hymn to the life-
 giv- ing life- giv- ing Tri-
 ni- Tri- ni- ty, now lay
 lay a- side all a- side all earth-
 ly care, lay a- side all earth-
 ly care,

That we may re- ceive the King, the King of
 all, re- ceive the King of all;

In- vi- si- bly at- tend- ed by
 the an- ge- lic or- ders. Al- le- lu-
 i- a.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ

Τὰ Λειτουργικά ὡς διεσώθησαν
ἐν τῇ Μεγάλῃ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίᾳ
κατὰ παράδοσιν ἀρχαιοτάτην.

Ἦχος Δ' Δι' x̄ (μονοφώνως)

K ² υ ρι ε Ε λε η σον Κυ ρι ε Ε λε η
 σον Κυ ρι ε Ε λε ε η σον ^{x̄} Δ

K υ ρι ε Ε λε η σον Δ

M α ρα σχου Κυ ρι ε Δ

G οι Κυ ρι ε Δ **A** μην Δ

K αι τω πνευ μα τι ι σου

Ἦχος Γα' x̄

A γα πη σω σε Κυ υ ρι ε ε ε ε η η

ι σχυ υ υ υς μου Κυ ρι ος στε ρε ε ω

μα α α α μου και κα τα φυ γη η μου και ρυ

υ υ υ υ στη ης μου ου ου ου

DRAFT - WORKING COPY

LITURGIKA

The following is adapted from that kept within the Great Church of Christ according to ancient tradition.

Mode $\overset{\Delta}{\text{Thi}}$ $\overset{\times}{\text{r}}$ (monophonic)

DRAFT - WORKING COPY

L ord, have mer- cy. Lord, have mer- cy. Lord, have mer- cy.

L ord, have mer- cy.

G rant this, O Lord.

T o You, O Lord. **a** men.

a nd with your Spi- rit.

Mode $\overset{\Delta}{\text{Ga}}$ $\overset{\times}{\text{r}}$





I will love you, O Lord my

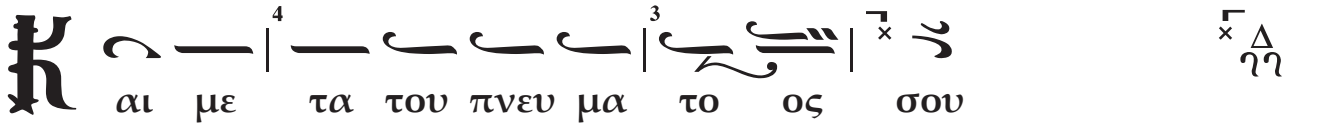
strength; the Lord is my foun- da-

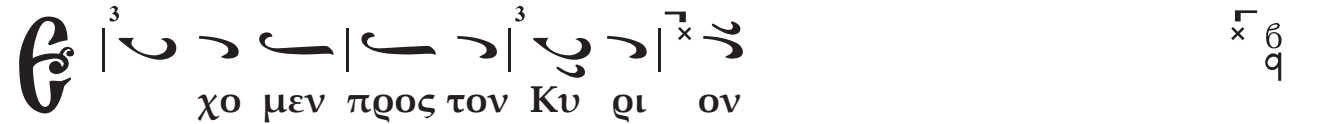
tion and my re- fuge and my de- li- ver- er.

a

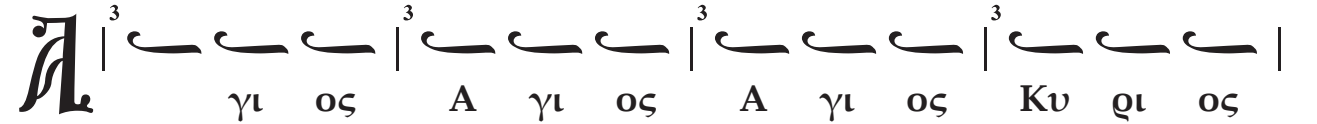
Ἦχος Δι̇ (μονοφώνως)


 α τε ρα Υι ον και Α γι ον Πνε ευ μα

 Τρι α δα ο μο ου σι ον και α χω ρι στον

 λε ον ει ρη νης θυ σι αν αι νε σε

 ως


 και με τα του πνευ μα το ος σου

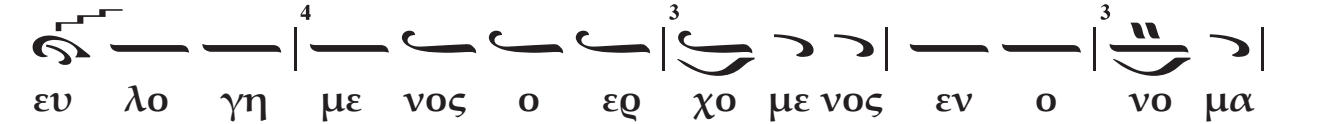

 χο μεν προς τον Κυ ρι ον

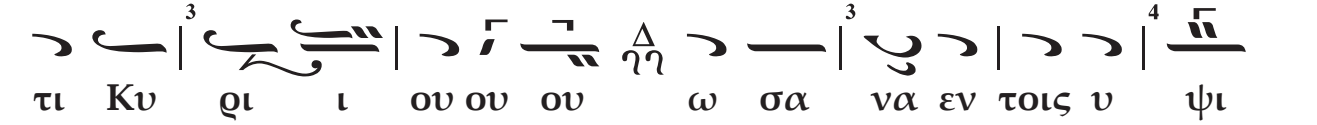

 ξι ον και δι ι ι ι ι και ον


 γι ος Α γι ος Α γι ος Κυ ρι ος


 Σαβ βα ωθ πλη ρης ο ου ρα νος και η γη της


 δο ξης σου ω σα να εν τοις υ ψι ι στοις


 ευ λο γη με νος ο ερ χο με νος εν ο νο μα


 τι Κυ ρι ι ου ου ου ω σα να εν τοις υ ψι


 ι ι ι ι ι στοις

DRAFT - WORKING COPY

Mode $\frac{4}{\text{A}}$ Thi \bar{x} (monophonic)

DRAFT - WORKING COPY

F a-ther, Son and Ho-ly Spi-rit, Tri-ni-
 ty of one es-sence and in-se-p'ra-ble.
A mer-cy of peace, a sac-ri-fice of praise.

A nd with your Spi-rit.

W e lift them up to the Lord.

I t is pro-per and right.

H o-ly, ho-ly, ho-ly, Lord of Sa-ba-oth,
 hea-ven and earth are full of your glo-ry. Ho-san-
 na in the high-est. Bles-sed is he who comes in
 the name of the Lord. Ho-san-na to you in the
 high-est.

μη η ην Δ

μη η η ην Δ

ε υ μνου ου μεν Σε ευ λο γου ου ου ου

μεν σοι ευ χα ρι στου μεν Κυ ρι ε και δε

ο με θα α σου ου ου ου ο Θε ο ο ο

ο ο ο ο ο ος η μω ω ω ων

«Άξιον έστιν», Γρηγορίου του Πρωτοψάλτου.
 Μέλος άρχαϊον. Το συνειθισμένον.

Ήχος Δι

ξι ον ε στιν ως α α λη η η θω ω ω

ως μα α α κα α ρι ζει ει ει ν σε την Θε ε

ε ο το ο ο κον την α ει μα κα α ρι στο


ο ο ν και πα να μω ω μη η η το ο ο ο ν


και αι αι μη τε ε ε ρα του Θε ου ου η

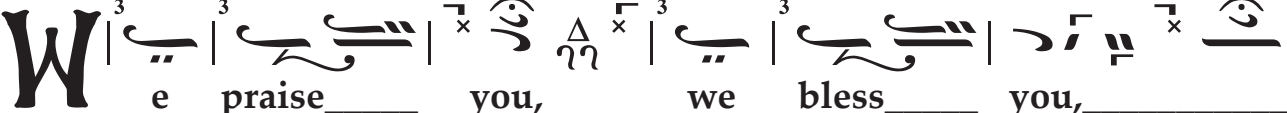
η η μω ω ω ων τη η η ν τι μι ι ι ω

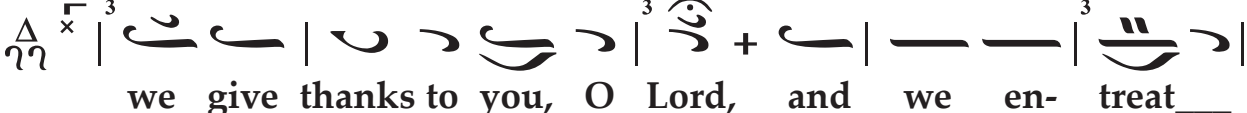
DRAFT - WORKING COPY


DRAFT - WORKING COPY

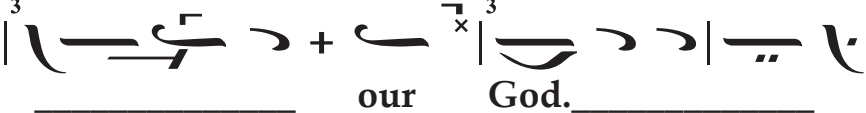

Δ
 men. _____


Δ
 men. _____


 we praise _____ you, we bless _____ you, _____

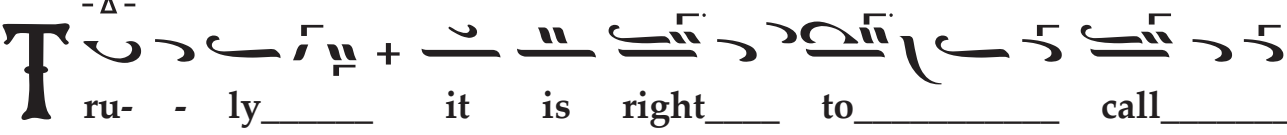

 we give thanks to you, O Lord, and we en- treat _____

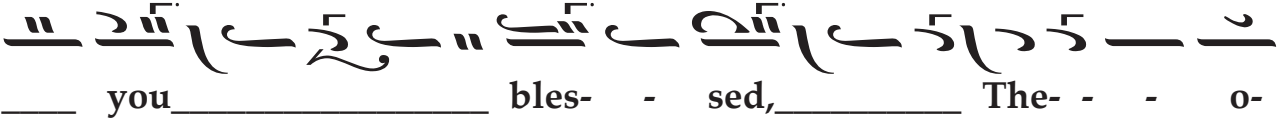

 you, _____ en- treat you _____

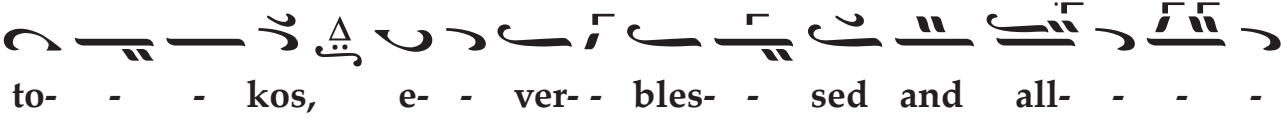

 our God. _____

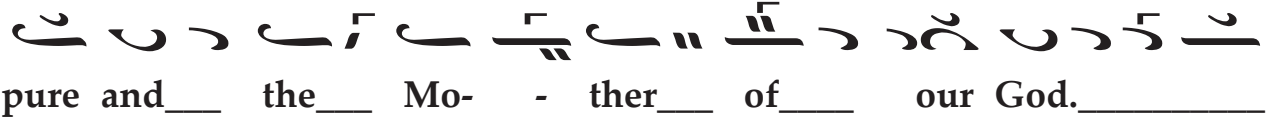
“Truly it is right”, adapted from that of an ancient melody of Gregorios Protopsaltes.

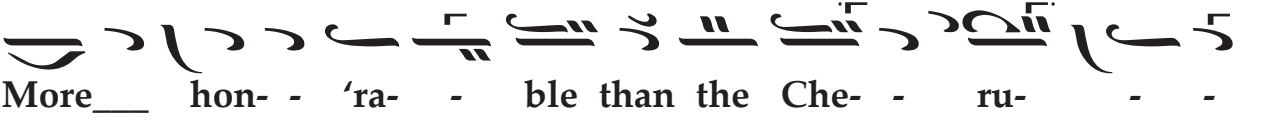
Mode  Thi



 ru- - ly _____ it is right _____ to _____ call _____


 you _____ bles- - sed, _____ Theo- - - o-


 to- - - kos, e- - ver- - bles- - sed and all- - -


 pure and _____ the _____ Mo- - ther _____ of _____ our God. _____


 More _____ hon- - 'ra- - ble than the Che- - ru- - -


 bim, _____ in- - - com- - pa- - ra- bly _____ more _____

τε ε ε ραν των Χε ε ρου ου ου βι ι ι ι μ
 και αι αι ε εν δο ο ο ξο τε ε ε ρα α αν
 α συγ κρι ι τως των Σε ε ρα α α φι ι
 ι μ τη η ην α δι ι ι α φθο ο ο ρω ω ως
 Θε ο ο ον Λο γο ον τε ε ε κου ου ου ου ου σαν
 την ον τω ω ως Θε ε ε ο το κον σε με γα λυ
 υ νο ο ο με ε ε ε εν

DRAFT - WORKING COPY

DRAFT - WORKING COPY

_____ glo- - - ri- ous _____ than the Se- - ra-
 - - fim, _____ who _____ un- - de- - - filed _____
 _____ gave _____ birth _____ to God _____ the _____ Word, _____
 true _____ The- - - o- to- - - kos, we mag- ni- - - fy _____
 _____ you. _____

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ

Δημητρίου Γ. Σουρλαντζή (Διασκ. Β.Ψ.) Ἦχος λ π ρ Πα

-π-
 Κ υ ρ ι ε ε λε η σον π
 ρ

-π-
 Κ υ ρ ι ε ε λε η σον ρ
 ρ

-π-
 Κ υ ρ ι ε ε λε η σον ρ
 ρ

-π-
 Κ υ ρ ι ε ε λε η σον Δ
 ρ

-π-
 Κ υ ρ ι ε ε λε η σον π
 ρ

-M- -π-
 Μ α ρ α σ χ ο υ Κυ ρ ι ε π
 ρ

-M- -π-
 Μ α ρ α σ χ ο υ Κυ ρ ι ε ρ
 ρ

-π-
 Μ α ρ α σ χ ο υ Κυ ρ ι ε ρ
 ρ

-π-
 Μ α ρ α σ χ ο υ Κυ ρ ι ε ρ
 ρ

-π-
 Μ α ρ α σ χ ο υ Κυ ρ ι ε π
 ρ

-π- ρ
 ρ α γ α α π η σω ω σε ρ Κυ υ ρ ι ι ι ε ρ
 ρ

η η ι ι σ χ υ υ υ υ υ υ ρ Κυ υ υ
 ρ

DRAFT - WORKING COPY

LEITOURGIKA

(B.Ψ.) Mode λ π 4 q Pa

DRAFT - WORKING COPY

L ord, _____ have mer- - - cy.

π q

L ord, _____ have mer- - - cy.

Γ 2

L ord, _____ have mer- - - cy.

κ q

L ord, _____ have mer- - - cy.

Δ 2

L ord, _____ have mer- - - cy.

π q

G rant _____ this, O Lord.

π q

G rant _____ this, O Lord.

Γ 2

G rant _____ this, O Lord.

κ q

G rant _____ this, O Lord.

κ q

G rant _____ this, O Lord.

Γ 2

G rant _____ this, O _____ Lord.

π q

I _____ will _____ love _____ you, Lord _____

my _____ strength; the Lord _____

DRAFT - WORKING COPY

υ υ υ ρι ι ος στε ρε ω μα α α α α

μου ου ου ου και κα τα φυ γη η η η μου ου

και ρυ υ υ και ρυ υ στη ης μου

α τε ε ρα Υι ον και Α α γι ον Πνε ε ευ

μα Τρι α δα ο μο ου ου ου σι ον και α

χω ω ω ρι ι ι στον

λε ον ει ρη η η νης θυ σι αν αι νε

σε ως

αι με τα του πνευ μα το ο ος σου

χο μεν προς τον Κυ υ υ ρι ον

ξι ον και δι ι και αι αι ον

γι ος Α γι ος Α γι ος Κυ υ ρι

ος Σαβ βα ωθ πλη η η ρης ο ου ρα νος και

η γη της δο ξης σου ω σα να εν τοις υ ψι ι ι

DRAFT - WORKING COPY

is my foun- - da- - - - - tion

and my re- - - - - fuge and my de-

li- - - ver- - - er.

F a- - ther, Son and Ho- - ly Spi- - - rit,

Tri- ni- ty of one es- - - sence and in- se- - -

p'ra- - - ble.

A mer- - - cy of peace, a sac- ri- - - fice of

praise.

A nd with your spi- - - rit.


W e lift them up to the Lord.

I t is pro- - - per and right.

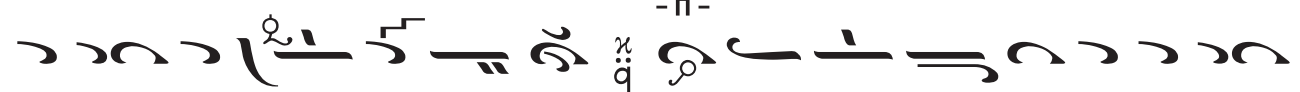
H o- ly, Ho- ly, Ho- - ly, Lord of Sa- ba- oth,

hea- - - ven and earth are full of your glo- - - ry.


H o- san- na in the high- - - est. Bles- sed is



 στοις ^{-κ-} ευ λο γη με νος ο ερ χο με νος εν ο νο



 μα τι Κυ ρι ι ι ου ω σα να α ο εν τοις υ




 ψι στοις π




 μη η η η η ην π




 α μη η η η η ην π




 ε υ υ μνου ου ου ου μεν π Σε ε ευ λο γου



 ου ου μεν Σοι ευ χα ρι στου μεν Κυ υ υ ρι ι ε ε



 ε και αι δε ο με ε θα α Σου ου ο ο Θε ο



 ο ος η η η μω ω ω ω ν


Ἄξιον ἔστιν (Μάρκου Βασιλείου) π




 α ξι ον ε ε στι ιν ω ω ως α λη η



 θω ως μα κα α ρι ι ζει ει ν σε ε ε ε την Θε



 ε ε ο το ο ο κο ον την α ει μα α κα α



 ρι ι ι στον και πα να μω ω ω μη η η η

DRAFT - WORKING COPY

DRAFT - WORKING COPY

he who comes in the name of the Lord. Ho- san- na

to you in the high- est.

men.

- men.

π

π

π

We praise you, we bless

you, we give thanks to you, Lord,

and we en- treat you, our God.

π

Truly it is right (Mark Basileiou)

π

Truly it is right to call you

bles- sed, The- o- bles- sed, The-

o- to- kos, e- ver- bles- sed

and all- pure and the Mo- ther

τον και μη τε ε ε ε ρα του ου Θε ε ου ου ου

ου ου η η η η η η μω ω ων την τι μι ω

τε ε ε ε ε ρα αν των Χε ρου ου ου βι ιμ και

εν δο ξο τε ε ε ε ε ραν α συγ κρι ι ι

ι τω ως τωων Σε ε ε ε ρα α α α α φει ει

ειμ την α δι α φθο ο ρως Θε ον Λο ο ο

γο ον τε ε ε κου ου ου ου σα α αν τη ην ο

ον τω ως Θε ε ο ο το ο ο κο ον σε ε ε ε με

ε γα α λυ υ υ υ υ νο ο ο ο ο ο με ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε εν



* Ετέρα γραμμή
ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε εν

DRAFT - WORKING COPY

(B.Ψ.) Ἦχος λ̣ ρ̣ Νη

υ ρι ε ε λε η σον  

υ ρι ε ε λε η σον  


υ ρι ε ε λε η σον  

υ ρι ε ε λε η σον  

υ ρι ε ε λε η σον  


α ρα σχου Κυ ρι ε  

α ρα σχου Κυ ρι ε  



α ρα σχου Κυ ρι ε  

α ρα σχου Κυ ρι ε  

α ρα σχου Κυ ρι ε  

α ρα σχου Κυ ρι ε  

γα πη σω ω σε  Κυ υ ρι ε η ι σχυς μου 

Κυ ρι ι ος στε ρε ω μα μου  και κα τα φυ γη η μου 

DRAFT - WORKING COPY

Mode λ̇ ρ̇ Ni

DRAFT - WORKING COPY

^{-N-}
L ord, ___ have mer- - - cy.



^{-N-}
L ord, ___ have mer- - - cy.



^{-Δ-}
L ord, ___ have mer- - - cy.



^{-Δ-}
L ord, ___ have mer- - cy.



^{-N-}
L ord, ___ have mer- - cy.



^{-N-}
G rant ___ this, O Lord.



^{-N-}
G rant ___ this, O Lord.



^{-N-}
G rant ___ this, O Lord.



^{-N-}
G rant ___ this, O Lord.



^{-N-}
G rant ___ this, O Lord.



^{-N-}
G rant ___ this, O Lord.



I ___ will love ___ you, Lord ___ my strength; the

Lord ___ is my foun- da- - tion and my re- - - fuge and

DRAFT - WORKING COPY

και ρυ υ στης μου ν
ολι

Π α τε ε ρα Υι ον και Α α γι ον Πνευ μα Δ
ολι

Τρι α δα ο μο ου σι ον και α χω ρι στον ν
ολι

λε ον ει ρη νης θυ σι αν αι νε σε ως β
λ

Κ αι με τα του πνευ μα τος σου Δ
ολι

χο μεν προς τον Κυ υ ρι ον β
λ

ξι ι ον και αι δι και ον ν
ολι

γι ος α γι ος α γι ος Κυ ρι ος Σα ν
ολι

βα ωθ πλη ρης ο ου ρα νος και η γη της δο ξης ν
ολι

σου ω σαν να εν τοις υ ψι στοις ευ λο γη με νος β
λ

ο ερ χο με νος εν ο νο μα τι Κυ ρι ου ω σαν Δ
ολι

να ο εν τοις υ ψι στοις ν
ολι

μη ην Δ
ολι

α α α μη ην ν
ολι

DRAFT - WORKING COPY

my de- li- - ver- er. v

F a- - ther, Son and Ho- - ly Spi- rit, Δ Tri- ni-

ty of one es- - sence and in- se- p'ra- ble. v

a mer- - cy of peace, a sac- ri- fice of 6λ praise. 6λ

a nd with your spi- rit. Δ

W e lift them up to the Lord. 6λ

I t is pro- - - per and right. v

H o- ly, Ho- ly Ho- ly, Lord of Sa- ba- oth, Δ

hea- - ven and earth are full of your glo- - - ry. Ho-

san- na in the high- est. Δ Bles- - sed is he who comes 6λ in

the name of the Lord. Δ Ho- san- na v to you in the

high- est. v

a men. Δ

a - - - men. v

ε ε υ υ μνου μεν σε ε ευ λο γου μεν σοι

ευ χα ρι στου μεν Κυ ρι ε και δε ο με θα α σου ο

Θε ος η μων

ξι ον ε στιν ω ως α λη η θως μα κα ρι

ζειν σε την Θε ο ο το κον την α ει μα κα ρι ι στον

και πα να μω ω μη η τον και μη τε ε ρα α του

Θε ου ου η η μων την τι μι ω τε ραν των Χε

ρου ου βιμ και εν δο ξο τε ε ε ε ραν α συγ

κρι ι ι ι τως των Σε ε ρα α φιμ την α δι

α φθο ο ο ο ρος Θε ον Λο γον τε κου ου ου ου σαν

την ον τως Θε ο το ο ο κον σε ε ε με γα λυ νο

ο με ε ε ε ε ε ε εν

DRAFT - WORKING COPY


DRAFT - WORKING COPY

W e _____ praise you, we _____ bless you, we
 give_ thanks to you, O Lord, and we en- - treat_____ you, our
 God.

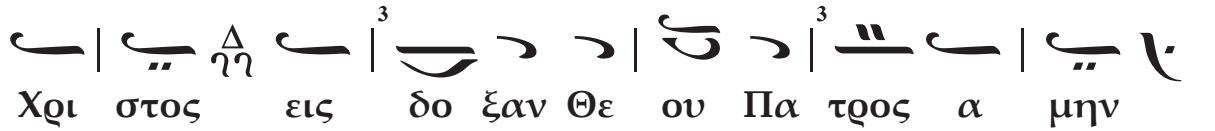
T ru- ly it is right to__ call you__ blest, O___ The-
 o- - to- kos, e- - ver- bles- sed and all- - pure and the
 Mo- - - - ther of our_____ God. More_____ hon-
 'ra- - ble than the Che- ru- - bim, in- - com- - pa- -
 ra- - bly more glo- - ri- - - - ous than the Se- -
 ra- - phim, who un- de- filed_ gave_ birth to God
 the_ Word, true The- o- to- - - kos, we_____ mag-
 ni- fy_____ you.

ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ

Ἦχος Δ' Δι' ^σ ς



 ις Α γι ος εις Κυ ρι ος Ι η σους



 Χρι στος εις δο ξαν Θε ου Πα τρος α μην

Ἦχος λ' ^λ ^ζ ^η Πα [^λ ^η Νη]

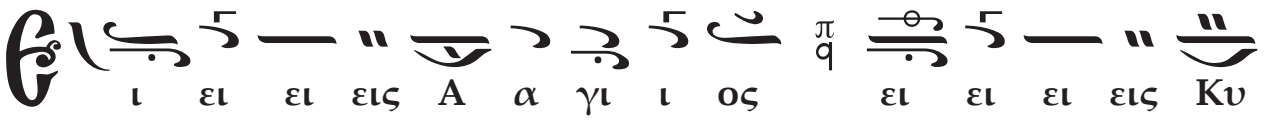


 ι εις Α γι ος εις Κυ ρι ος Ι η σους




 Χρι στος εις δο ξαν Θε ου Πα τρος α μην

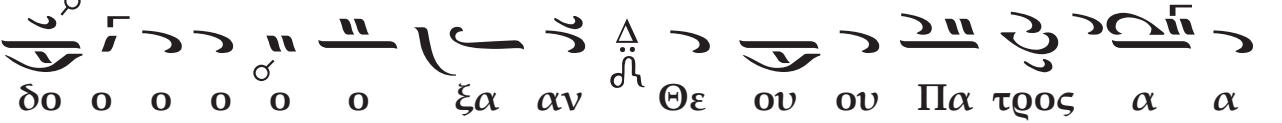
Ἦχος ^λ ^η Πα (Τετράηχος)




 ι ει ει εις Α α γι ι ος ει ει ει εις Κυ



 ρι ι ο ος Ι ι η η σου ους Χρι ι στος εις



 δο ο ο ο ο ο ξα αν Θε ου ου Πα τρος α α



 μην

DRAFT - WORKING COPY

ONE IS HOLY

Ἦχος Δ' Δι' ς'

One is Ho-ly, one is Lord, Je-sus Christ,
to the glo-ry of God the Fa-ther. A-men.

Mode λ/π L/q Pa [λ/π ς/λ Ni]

One is Ho-ly, one is Lord,
Je-sus Christ, to the glo-ry of God the Fa-ther. A-men.

Mode L/q Pa (tetra-tone)

One is Ho-ly, one is Lord,
Je-sus Christ, to the glo-ry of God the Fa-ther. A-men.

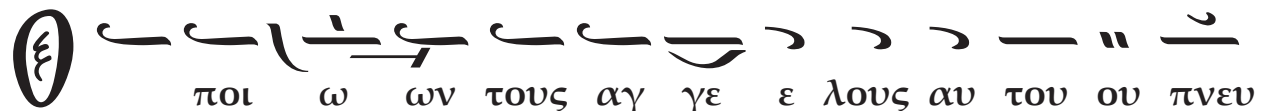
DRAFT - WORKING COPY


ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ


Τῇ Δευτέρᾳ.

Ψαλμός ργ' (103)

Ἦχος $\frac{4}{q}$ Πα


 ποι ω ων τους αγ γε ε λους αυ του ου πνευ


 μα τα και τους λει τουρ γους αυ του πυ ρο ος φλο ο


 γα α Αλ λη λου ου ι α

Οί στίχοι

¹ Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

² Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον·

³ Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ·

⁴ Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων·

⁵ Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

⁶ Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁷ Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.

⁸ Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

⁹ Ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.




¹⁰ Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

COMMUNION HYMN

On Monday.

Psalm 103

Mode $\frac{1}{\text{q}}$ Pa


He makes _____ His an- - gels__ spi- - rits Δ and

His mi- ni- sters a flame of fire. _____ Al- le- lu- - i-


a.

Verses:

¹ Bless the Lord, O my soul. Lord my God, you have been magnified exceedingly.

² Praise and majesty have you put on, you who clothe yourself with light as with a garment,

³ Who stretch out the heavens like a curtain. He covers his upper rooms with the waters,

⁴ He makes the clouds his stepping place, he walks on the wings of the winds,

⁵ He makes his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

⁶ He establishes the earth on its sure foundation, it will not be moved for ever and ever.

⁷ The abyss like a garment is his mantle; upon the mountains will the waters stand.

⁸ At your rebuke they will flee, at the voice of your thunder will they be afraid.

⁹ The mountains rise up and the plains sink down, to the place where you established them.

¹⁰ You appointed a boundary that they will not pass, nor will they return to cover the earth.

¹¹ Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

¹² Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

¹³ Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

¹⁴ Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

¹⁵ Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.

¹⁶ Καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου, τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ· καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

¹⁷ Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

¹⁸ Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

¹⁹ Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.

²⁰ Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

²¹ Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

²² Σκύμνοι ὠρουόμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρωσιν αὐτοῖς.

²³ Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

²⁴ Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

²⁵ Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

²⁶ Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

²⁷ Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

²⁸ Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον· δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν.

²⁹ Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος· ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.

¹¹ He sends forth springs in the valleys, between the mountains will the waters run.

¹² They will give drink to all the beasts of the field, the wild asses will welcome them to quench their thirst.

¹³ Beside them will the birds of the heaven dwell, from among the rocks will they give voice.

¹⁴ He waters the mountains from his upper chambers; the earth will be filled with the fruit of your works.

¹⁵ He causes grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth;

¹⁶ And wine that makes glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread that strengthens man's heart.

¹⁷ The trees of the field will be filled, the cedars of Lebanon, which you have planted.

¹⁸ There will sparrows make their nests; the house of the heron stands out among them.

¹⁹ The high mountains belong to the deer, the rock is a refuge for the hares.

²⁰ He has made the moon for seasons; the sun knows its going down.

²¹ You appointed darkness, and there was night, wherein all the beasts of the forest will roam about.

²² Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God.

²³ The sun rises, and they are gathered together, and they lay them down in their dens.

²⁴ Man will go forth to his work, and to his labour until the evening.

²⁵ How magnified are your works, Lord; in wisdom have you made them all; the earth is filled with your creation.

²⁶ Here is the great and spacious sea, creeping things innumerable are there, small living creatures with the great.

²⁷ There the ships go back and forth; there this sea creature, which you formed to play in it.

²⁸ All things look to you to give them their food in due season; when you give it to them, they will gather it.

²⁹ When you open your hand, all things will be filled with goodness; when you turn away your face, they will be troubled.

³⁰ Ἀντανελείς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

³¹ Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

³² Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

³³ Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν· ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

³⁴ Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

³⁵ Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

³⁶ Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.

³⁷ Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Τῇ Τρίτῃ.

Ψαλμός ρια' (111)

Ἦχος Γα

ις μνημοσυνοναίαιωνιιον εσται
 δι καιαιοος Αλληλουσια

Οἱ στίχοι·

¹ Μακάριος ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

² Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

³ Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁴ Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.

⁵ Χρηστὸς ἄνθρωπος ὁ οἰκτεῖρων καὶ κισρῶν· οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται.

³⁰ You will take their spirit, and they will perish, and to their dust will they return.

³¹ You will send forth your Spirit, and they will be created, and you will renew the face of the earth.

³² May the glory of the Lord be for ever; the Lord will rejoice in his works.

³³ He looks on the earth and makes it tremble, he touches the mountains and they smoke.

³⁴ I will sing to the Lord in my life, I will sing to my God while I have my being.

³⁵ May my words be sweet to him, and I will rejoice in the Lord.



³⁶ O that there might be no sinners on earth, and that the wicked might be no more.

³⁷ Bless the Lord, O my soul. (CTLT)

On Tuesday.

Psalm 111

Mode  Ga


 n e- ver- last- ing re- mem- brance_ shall the right- -

 eous_ be._ Al- le- lu- - i- a.

Verses:

¹ Blessed is the man that fears the Lord; in His commandments shall he greatly delight.

² His seed shall be mighty upon the earth; the generation of the upright shall be blessed.

³ Glory and riches shall be in his house, and his righteousness abides unto [the] ages of ages.

⁴ There has risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous.

⁵ A good man is he that is compassionate and lends; he shall order his words with judgement, for he shall remain unshaken for ever.

⁶ Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος· ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον.

⁷ Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆ, ἕως οὗ ἐπίδη ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

⁸ Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

⁹ Ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρούξει καὶ τακῆσεται· ἐπιθυμία ἀμαρτωλοῦ ἀπολεῖται.

Τῆ Τετάρτη.

Ψαλμός ριε' (115)

Ἦχος $\frac{4}{\delta\lambda}$ Βου

Π ο τη ρι ον σω τη ρι ου λη ψο μαι και το ο
νο μα Κυ ρι ι ου ε πι κα λε σο μαι Αλ λη λου
ι ι α α

Οἱ στίχοι·

- ¹ Ἐπίτευσά, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.
- ² Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.
- ³ Τὶ ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;
- ⁴ Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.
- ⁵ Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
- ⁶ Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὀσίων αὐτοῦ.
- ⁷ ὦ Κύριε, ἐγὼ δούλος σός, ἐγὼ δούλος σός, καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου, διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου.
- ⁸ Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι.
- ⁹ Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἱερουσαλήμ.

⁶ In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

⁷ His heart is ready to hope in the Lord; his heart is established, he shall not be afraid, until he look down upon his enemies.

⁸ He has dispersed, he has given to the poor, his righteousness abides unto [the] ages of ages; his horn shall be exalted with glory.

⁹ The sinner shall see and be angered, he shall gnash with his teeth and melt away; the desire of the sinner shall perish. (HTM)

On Wednesday.

Psalm 115

Mode $\frac{4}{\delta\lambda}$ \curvearrowright Vou

I \curvearrowright \curvearrowright \curvearrowright — \curvearrowright \curvearrowright — — \curvearrowright \curvearrowright \curvearrowright — —
 shall take the cup__ of sal- va- - tion, and I will
 \curvearrowright \curvearrowright \curvearrowright — \curvearrowright \curvearrowright \curvearrowright \curvearrowright \curvearrowright $\delta\lambda$ \curvearrowright — \curvearrowright \curvearrowright
 call up- on the name__ of the Lord.__ Al- le- lu- i- -
 \curvearrowright \curvearrowright
 a__

Verses:

¹ I believed, therefore I spoke; I was humbled exceedingly.

² As for me, I said in my ecstasy: Every man is a liar.

³ What shall I offer unto the Lord for all that He has given unto me?

⁴ I shall take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

⁵ My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people.

⁶ Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

⁷ O Lord, I am Your servant; I am Your servant and the son of Your handmaid. You have broken my bones asunder.

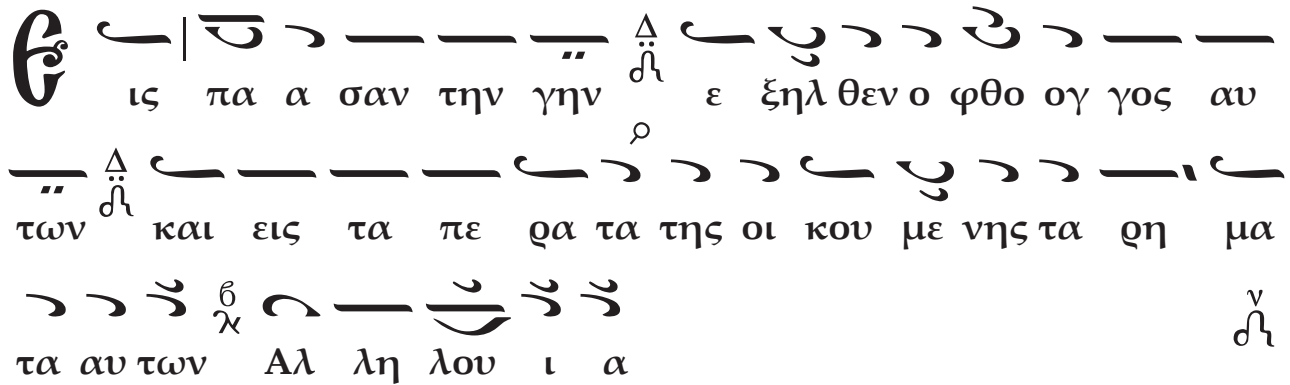
⁸ I will sacrifice a sacrifice of praise unto You, and I will call upon the name of the Lord.

⁹ My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people, in the courts of the house of the Lord, in the midst of you, O Jerusalem. (HTM)

Τῆ Πέμπτη.

Ψαλμός ιη' (18)

Ἦχος λ̣ π̣ δ̣ Νη


 ις πα α σαν την γην ε ξηλθεν ο φθο ογ γος αυ
 των και εις τα πε ρα τα της οι κου με νης τα ρη μα
 τα αυ των Αλ λη λου ι α

Οί στίχοι

¹ Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

² Ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γῶσιν.

³ Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἴ φωναὶ αὐτῶν.

⁴ Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξηλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

⁵ Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ.

⁶ Ἀγαλλιᾶσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ· ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἢ ἔξοδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβῆσεται τῆς θερμῆς αὐτοῦ.

⁷ Ὁ νόμος Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ, σοφίζουσα νήπια.

⁸ Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.

⁹ Ὁ φόβος Κυρίου ἀγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.

¹⁰ Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

¹¹ Καὶ γὰρ ὁ δοῦλος σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

On Thursday.

Psalm 18

Mode λ $\delta\lambda$ Ni

T heir sound__ has gone forth in- to all the earth,
 and their words to the ends of the world. Al- le- lu- i- a.

Verses:

¹ The heavens declare the glory of God, the firmament proclaims the work of his hands.

² Day pours forth speech to the day, and night declares knowledge to night.

³ There are no tongues nor words whose voices are not heard.

⁴ Their sound has gone forth into all the earth, and their words to the ends of the world.

⁵ In the sun he set his abode; he is like a bridegroom coming forth from his chamber.

⁶ He will rejoice like a giant to run his course; from the furthest point of heaven is his going out, and at the furthest point of heaven is his goal; and there is none who will hide from his heat.

⁷ The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is sure, bringing wisdom to infants.

⁸ The judgements of the Lord are upright, making glad the heart; the commandment of the Lord is radiant, bringing light to the eyes.

⁹ The fear of the Lord is pure, enduring for ever and ever; the judgements of the Lord are true, justified together.

¹⁰ More to be desired than gold and much precious stone, sweeter than honey and the honeycomb.

¹¹ For your servant keeps them; in keeping them there is great reward.

¹² Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου.

¹³ Ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

¹⁴ Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός.

¹⁵ Κύριε, βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

Τῆ Παρασκευῆ.

Ψαλμός ογ' (73)

Ἦχος λ̣ ᾗ Πα

ω τη ρι ι αν ειρ γα α σω εν με ε σω της
 γης Χρι στε ο Θε ος Αλ λη λου ου ι α

Οἱ στίχοι

¹ Ἰνατί, ὁ Θεός, ἀπόσω εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

² Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς.

³ Ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου· ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

⁴ Ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος· ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ σου.

⁵ Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου.

⁶ Ἐθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω.

⁷ Ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ· ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

⁸ Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν· ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

⁹ Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· Δεῦτε, καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

¹² Who will understand transgressions? From my hidden sins cleanse me, and from what is foreign spare your servant.

¹³ If they do not have dominion over me, then I will be blameless, and I will be cleansed from my great sin.

¹⁴ And the sayings of my mouth will be to your good pleasure, and the meditation of my heart before you for ever.

¹⁵ O Lord, my helper and my redeemer. (HTM)

On Friday.

Psalm 73

Mode λ $\dot{\alpha}$ Pa

H e has work'd sal- va- - tion in the midst of the
 earth, O Christ our God. Al- le- lu- - i- a.

Verses:

¹ O God, why have You cast us off unto the end? Why has Your anger raged against the sheep of Your pasture?

² Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

³ You have redeemed the rod of Your inheritance, this Mount Sion wherein You have dwelt.

⁴ Lift up Your hands against their pride at the end, against the things which the enemy has wickedly done in Your holy place.

⁵ And they that hate You have boasted in the midst of Your feast.

⁶ They set up their signs, yes, signs, (though they knew it not) as it were for the departing on high.

⁷ As in a forest of trees, with axes they cut down the doors thereof together, with two-edged axe and mason's hammer have they broken it down.

⁸ With fire have they burned down Your snactuary, they have profaned even unto the ground the habitation of Your name.

⁹ They said in their heart, even the whole kindred of them together: Come, let us abolish all the feasts of God from the earth.

¹⁰ Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἶδομεν· οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται ἔτι.

¹¹ Ἔως πότε, ὁ Θεός, ὄνειδιεὶ ὁ ἐχθρός, παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

¹² Ἰνατί ἀποστρέφεις τὴν χειρὰ σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

¹³ Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων· εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

¹⁴ Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν· σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

¹⁵ Σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι.

¹⁶ Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους· σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθάμ.

¹⁷ Σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ· σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

¹⁸ Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὠραῖα τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ· σὺ ἔπλασας αὐτά.

¹⁹ Μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνειδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου.

²⁰ Μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι· τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθη εἰς τέλος.

²¹ Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου· ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

²² Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· πτωχὸς καὶ πέννης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου.

²³ Ἀνάστα ὁ Θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τοῦ ὄνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

²⁴ Μὴ ἐπιλάθη τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντός.

¹⁰ Our signs have we not seen; there is no more any prophet, and he will know us no more.

¹¹ How long, O God, shall the enemy utter reproaches? Shall the adversary provoke Your name to the end?

¹² Why do you turn away Your hand, and Your right hand out of the midst of Your bosom for ever?

¹³ But God is our king before the ages, He has worked salvation in the midst of the earth.

¹⁴ You established the sea by Your power, You broke the heads of the dragons in the water.

¹⁵ You crushed the head of the dragon, You gave him as food to the Ethiopian peoples.

¹⁶ You broke apart fountains and torrents, Your have dried up the rivers of Etham.

¹⁷ Yours is the day and Yours is the night; You have perfected the light and the sun.

¹⁸ You have made all the borders of the earth; summer and spring You have fashioned.

¹⁹ Be mindful of this Your creation. The enemy has reproached the Lord, and a mindless people has provoked Your name.

²⁰ O deliver not unto beasts the soul which does confess You; of the souls of Your paupers be not forgetful unto the end.

²¹ Look upon Your covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of iniquity.

²² Let not the humbled and shamed man be turned away; the beggar and the poor man shall praise Your name.

²³ Arise, O God, judge Your own cause; remember the reproach made against You by the mindless man all the day long.

²⁴ Forget not the voice of Your suppliants; the pride of them that hate You rises against You continually. (HTM+)

Τῷ Σαββάτῳ.

Ψαλμός ξδ' (64)

Ἦχος λ̣ ᾠ̣ Πα

Μ α κα ρι οι ους ε ξε λε ε ξω και προ σε λα
 βου Κυ υ ρι ι ε και το μνη μο συ νον αυ των εις
 γε νε αν και γε ναι αν Αλ λη λου ου ι α

Οἱ στίχοι:

¹ Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.

² Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει.

³ Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἰλάση.

⁴ Μακάριος, ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

⁵ Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

⁶ Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν.

⁷ Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ· ὁ συνταράσσων τὸ κῦτος τῆς θαλάσσης· ἤχους κυμάτων αὐτῆς τὶς ὑποστήσεται;

⁸ Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

⁹ Ἐπεσκέψω τὴν γῆν, καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν.

¹⁰ Ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἠτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία.

On Saturday.

Psalm 64

Mode λ̣ ḡ Pa

B les- sed are those whom You, O Lord, have cho- - sen and have
 ta- ken to ___ Your- - self; and their re- memb- - 'rance is
 from ge- ne- ra- tion to ge- ne- ra- - tion. Al- le- lu- -
 i- a.

Verses:

- ¹ To You is due praise, O God, in Sion; and unto You shall a vow be given in Jerusalem.
- ² Hear my prayer, for unto You shall all flesh come.
- ³ The words of lawless men have overpowered us, but to our ungodliness shall You be merciful.
- ⁴ Blessed is he whom You have chosen and have taken to Yourself; he shall dwell in Your courts.
- ⁵ We shall be filled with good things of Your house; holy is Your temple, wonderful in righteousness.
- ⁶ Hear us, O God our Saviour, the hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea,
- ⁷ He who prepares mountains in His strength, Who is girded with power, Who troubles the depth of the sea; as for the roar of its waves, who shall withstand them?
- ⁸ The nations shall be troubled, and the dwellers of the farthest regions shall be afraid at Your signs; You shall gladden the outgoings of morning and evening.
- ⁹ You have visited the earth and abundantly watered her; You have multiplied the means of enriching her.
- ¹⁰ The river of God is filled with waters; You have prepared their food, for thus is the preparation thereof.

¹¹ Τοὺς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς· ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

¹² Εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος.

¹³ Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

¹⁴ Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σῖτον· κεκραάζονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσι.

Τῇ Κυριακῇ.

Ψαλμός ρμη' (148)

Ἦχος $\frac{4}{q}$ Πα

Α̅ ι νει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων $\overset{\Delta}{\delta\lambda}$ αι

νει τε αυ τον εν τοις υ ψι στοις $\overset{\Delta}{\delta\lambda}$ Αλ λη λου ου ι

α

π
q

Α̅ ι νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων $\overset{\Delta}{\delta\lambda}$

αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι στοις $\overset{\Delta}{\delta\lambda}$ Αλ λη λου

ου ι α

Οί στίχοι·

¹ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

² Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ.

³ Αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

¹¹ Water its furrows; multiply its fruits; With its raindrops the earth will be gladdened when it produces fruits.

¹² You shall bless the crown of the year with Your goodness, and Your plains shall be filled with fatness.

¹³ Enriched shall be the mountains of the wilderness, and the hills shall be girded with rejoicing.

¹⁴ The rams of the flock have clothed themselves with fleece, and the valleys shall abound with wheat; they shall cry aloud, yes, they shall chant hymns unto You. (HTM+)

On Sunday.

Psalm 148

Mode $\frac{4}{q}$ Pa

^{-π-}
Praise_____ the Lord___ from the hea- vens; ^Δ Praise___ Him___
 in the high- est. ^Δ Al- le- lu- - i- a.

π
q

Praise_____ the Lord_____ from the hea- vens, ^Δ praise___
^{-π-}
 Him___ in the high- - est. ^Δ Al- le- lu- - i- a.

Verses:

- ¹ Praise the Lord from the heavens; Praise Him in the highest.
- ² Praise Him, all you His angels; Praise Him, all you His hosts.
- ³ Praise Him, O sun and moon; Praise Him, all you stars and light.

⁴ Αἰνεῖτε αὐτὸν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

⁵ Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

⁶ Ἐστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

⁷ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

⁸ Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

⁹ Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

¹⁰ Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

¹¹ Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

¹² Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

¹³ Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

¹⁴ Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἦχος Δι

Αἰνεῖτε τον Κυριον εκ των ουρανων

αινειτε αυτον εν τοις υψιιστοις Αλλη

λου ουια

Αἰνειτε τον Κυριον εκ των ουρανων

αινειτε αυτον εν τοις υψιιστοις Αλλη

λου ουια

DRAFT - WORKING COPY

⁴ Praise Him, you heavens of heavens, and you waters that are above the heavens.

⁵ Let them praise the name of the Lord, for He spoke, and they came to be; He commanded, and they were created.

⁶ He established them for ever, and unto the ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

⁷ Praise the Lord from the earth, you dragons, and all you abysses,

⁸ Fire, hail, snow, ice, stormy wind, which perform His word,

⁹ The mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars,

¹⁰ The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds,



¹¹ Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth,


¹² Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is His name alone.

¹³ His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people.


¹⁵ This is the hymn for all His saints, for the children of Israel, and for the people that draw near to Him. (HTM+)


Mode  Thi 

 ^{-Δ-}  raise_____ the Lord__ from the hea- - vens, praise

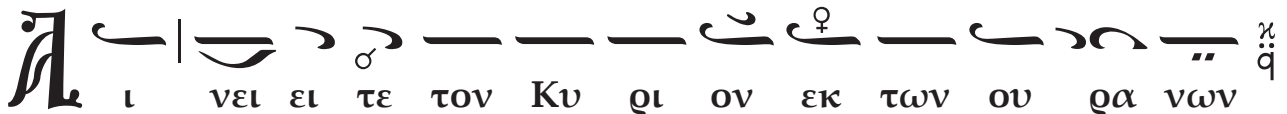
 Him in the high- - - est. Al- le- lu- - i- a.




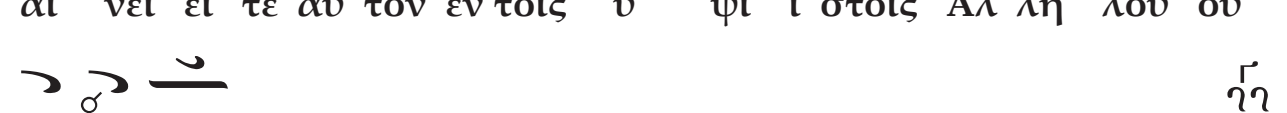
 raise_____ the Lord__ from the hea- vens, praise_ Him__

 in the high- - - est. Al- le- lu- - i- a.

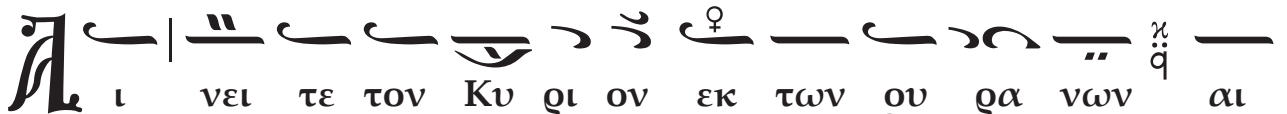
Ἦχος ᾠή Γα




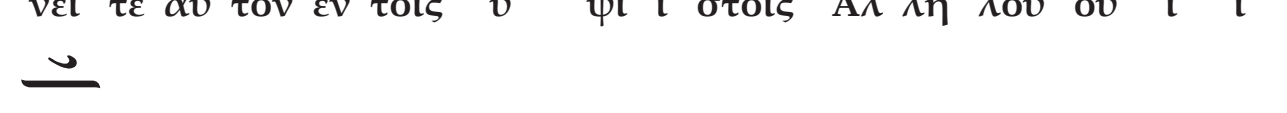
 ι νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων ^κ_α


 αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη λου ου ^π_α


 ι ι α ^γ_η

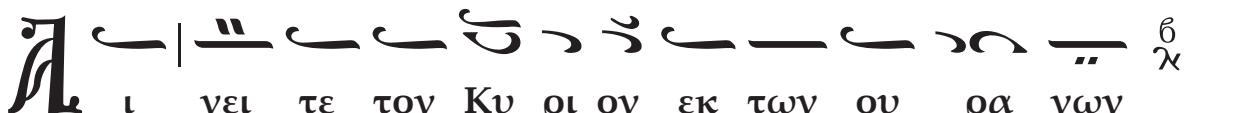



 ι νει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων αι ^κ_α



 νει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη λου ου ι ι ^π_α


 α

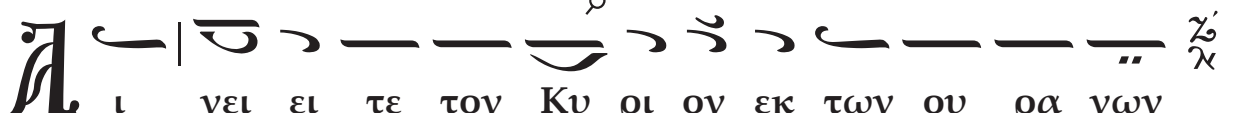
Ἦχος ^λ_α Βου




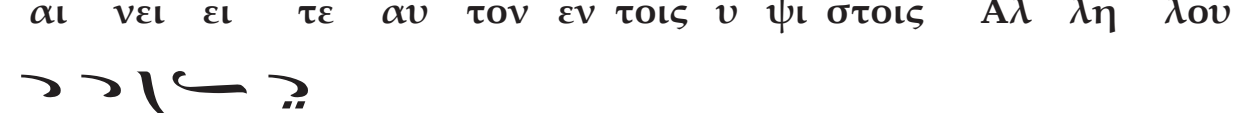
 ι νει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων ^β_α


 αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη λου ^β_α


 ι ι α α ^β_α



 ι νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων ^β_α


 αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη λου ^β_α


 ι ι α α

DRAFT - WORKING COPY

Mode ḡḡ Ga

P raise_____ the Lord__ from the hea- - vens, praise__
 Him__ in the high- - est. Al- le- lu- - i- - a.

ḡḡ

P raise_____ the Lord__ from the hea- - vens, praise
 Him__ in the high- - est. Al- le- lu- - i- - a.

Mode ḡλ Vou




P raise_____ the Lord__ from the hea- vens, praise__ Him__
 in the high- est. Al- le- lu- i- - a.____




ḡλ

P raise_____ the Lord__ from the hea- vens, praise__ Him__
 in the high- est. Al- le- lu- i- - a.____




DRAFT - WORKING COPY




Ἦχος λ̣ π̣ ᾠ Πα.

κ̣ ρ̣

 ι νει ει τε τον Κυ υ ρι ον εκ των ου ρα νων

 αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη λου

π̣ ρ̣
 ου ι α


 ι νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων
π̣ ρ̣

 αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη

 λου ου ι α

Ἦχος λ̣ π̣ ᾠ Πα


 ι νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων

 αι νει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη λου

π̣ ρ̣
 ου ι α


 ι νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων
π̣ ρ̣

 αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη

 λου ου ι α

Mode λ̇ π̇ q̇ Pa

P raise the Lord from the heavens,
 praise Him in the highest. Alleluia.

P raise the Lord from the heavens,
 praise Him in the highest. Alleluia.

Mode λ̇ π̇ τ̇ Pa

P raise the Lord from the heavens, praise Him in the
 highest. Alleluia.

P raise the Lord from the heavens, praise Him
 in the highest. Alleluia.

DRAFT - WORKING COPY

Ἦχος Γα

Α | νει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων αι

νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη λου

ου ι ι α

Α | νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων

αι νει τε αυ τον εν τοις υ ψι ι στοις Αλ λη λου

ου ι ι α

Ἦχος λ δ̣ Νη

Α | νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων

αι νει τε αυ τον εν τοις υ ψι στοις Αλ λη λου ι α

αι

Α | νει ει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου ρα νων

αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ ψι στοις Αλ λη λου ι

α

DRAFT - WORKING COPY

Mode $\gamma\bar{\nu}$ Ga

P raise the Lord _____ from the _____ hea- vens, Δ praise
 Him in _____ the _____ high- - - est. Al- le- lu- - i- -
 $\gamma\bar{\nu}$

a.

P raise _____ the Lord _____ from the hea- - vens, Δ praise Him _____
 in the high- - est. Al- le- lu- - i- - a.

Mode $\lambda\pi\delta\bar{\iota}$ Ni

P raise _____ the Lord _____ from the hea- vens, Δ praise _____ Him
 in the high- est. $\epsilon\lambda\chi$ Al- le- lu- i- a.
 $\delta\bar{\iota}$

P raise _____ the Lord _____ from the hea- vens, $\gamma\bar{\nu}$ praise Him _____
 in the high- - est. $\epsilon\lambda\chi$ Al- le- lu- i- a.

DRAFT - WORKING COPY

ΥΜΝΟΙ ΑΠΟΛΥΣΕΩΣ

Εἶδομεν τὸ φῶς

Ἦχος Δι

ι δο μεν το φως το α λη θι νον ε λα βο μεν

 Πνευ μα ε που ρα νι ον ευ ρο μεν πι στιν α λη θη

 α δι αι ρε τον Τρι α δα προ σκυ νου ου ου ουν τες

 αυ τη γαρ η μας ε σω σε ε εν

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν

Ἦχος Δι

Π λη ρω θη τω το στο μα η μων αι νε σε

 ως Κυ ρι ε ο πως αν υ μνη σω μεν την δο ο

 ξαν σου ο τι η ξι ω σας η μας των α γι

 ων σου με τα σχειν μυστη ρι ι ι ι ων τη ρη σον η

 μας εν τω σω α γι α σμω ο λην την η με ε

 ραν με λε των τας την δι και ο συ υ νην σου Αλ λη

DRAFT - WORKING COPY

DISMISSAL HYMNS

We have seen the true light

Mode 4̣ Thi

W^{3-Δ-}e have seen³ the true³ light, we have re- ceived³
 the³ hea- ven- ly Spi- - rit, we have found the true⁶
 faith, wor- ship- ping the un- de- vi- - ded Tri- - ni- ty,³
 which has saved^{M-3} us.

Let our mouth be filled

Mode 3̣ Thi

L^{-M-}et our mouth be filled^{3-Δ-} with praise,³ Lord, that we
 may sing³ of your glo- - ry, for you have made us wor- thy
 to par- take of your ho- ly mys- te- ries. Keep us in your
 ho- li- ness, as all the day we me- di- tate up- on^{3-B-} your
 right- eous- ness. Al- le- lu- i- a. Al- le- lu- i- a.
 Al- le- lu- - i- a.

DRAFT - WORKING COPY

λου ι α Αλ λη λου ι α Αλ λη λου ου ι α
α α

Ἦχος λ̣ ḡ Κε

Π ^{-κ-} λη ρω θη τω το στο ο μα η μων αι νε ε
σε ως Κυ ρι ε ο πως αν υ μνη σω μεν την δο ξαν
σου ο τι η ξι ω σας η μας των α γι ων σου με
τα σχει ειν μυ στη ρι ων τη ρη σον η μας εν τω σω
α γι α σμω ο λην την η με ραν με λε των τας την δι
και ο συ νην σου Αλ λη λου ι α Αλ λη λου ι
α Αλ λη λου ι α α α

Εἶη τὸ ὄνομα

Ἦχος Δι

ι η το ο νο μα Κυ ρι ου ευ λο γη με
νον α πο του νυν και ε ως του αι ω νος

DRAFT - WORKING COPY

Mode λ̣ q̣ Ke

^{-K-} **L** ^{-Δ-} et our mouth be ³ filled with praise, ^{-K-} Lord, ^{-M-} that we may ^{-K-}
sing of your glo- ^{-Δ-} ry, for you have made us wor- ^{-K-} thy to ^{-M-} ^{-K-}
par- take of your ho- ly mys- te- ries. Keep us in your ho- ^{-Δ-}
li- ness, as all the day we me- di- tate up- on your right- eous- ^{-K-}
ness. Al- le- lu- i- a. Al- le- lu- i- a. Al- le- ^{-Δ-} ^{-K-}
lu- i- a.

Blessed be the name

Mode λ̣ Thi

^{-Δ-} **B** ³ les- sed be the name of the Lord, ^{-B-} from now and
for e- ³ - ver- more. (2x)

Τ ο ο νο μα Κυ ρι ου ει η ευ λο γη με ε
 νον α πο του νυν και ε ως του αι ω ω ω
 νο ο ος

Τόν εύλογοῦντα

Ἦχος Δι

Τ ον ευ λο γου ου ουν τα και α γι α ζον τα η
 μας Κυ ρι ε φυ λατ τε εις πολ λα ε τη

Τὸν Δεσπότην

Ἦχος Δι

Τ ον Δε σπο την και Αρ χι ε ε ρε α η μων
 Κυ ρι ε φυ λατ τε εις πολ λα ε τη Δε
 σπο τα εις πολ λα ε τη Δε σπο τα εις πολ λα
 ε τη Δε ε σπο τα α α

DRAFT - WORKING COPY

T he name of the Lord be bless'd, from now and for
 e- - ver- more.

The one who blesses

Mode $\frac{4}{\text{D}}$ Thi

T he one who bless- - ses us and sanc- ti- fies us,
 O Lord keep for ma- - ny years.

Our Master

Mode $\frac{4}{\text{D}}$ Thi

O ur Ma- - ster and our Hier- - - arch,
 O Lord pre- serve, for many years O Ma- ster,
 for many years O Ma- - ster, for ma- ny years
 O Ma- - - ster.

Τρισάγιον Νεκρώσιμον.

Ἦχος $\frac{\text{L}}{\text{dli}}$ Βου

Με τα πνευ μα α των δι και ων τε τε λει ω με
 νων [την ψυ χην του δου λου] σου Σω τερ α να παυ στον
 φυ λατ των αυ την εις την μα κα ρι ι αν ζω ην την
 πα ρα σοι φι λαν θρω πε

θηλ. - τήν ψυχὴν τῆς δούλης
 πληθ. - τας ψυχας των δουλων
 θηλ. πληθ. - XXX

DRAFT - WORKING COPY

Εις την κα τα παυ σιν σου Κυ ρι ε ο που παν τες
 οι α γι οι σου α να παυ ον ται α να πα αυ στον
 και [την ψυ χην του δου λου] σου $\frac{\Delta}{\text{dli}}$ ο τι μο νος υ πα
 αρ χεις α θα να τος






θηλ. - τήν ψυχὴν τῆς δούλης
 πληθ. - τας ψυχας των δουλων
 θηλ. πληθ. - XXX

Αο ξα Πα τρι και Υι ω και α γι ω Πνευ μα
 τι






$\frac{\text{dli}}{\text{L}}$




Trisagion for the Dead.


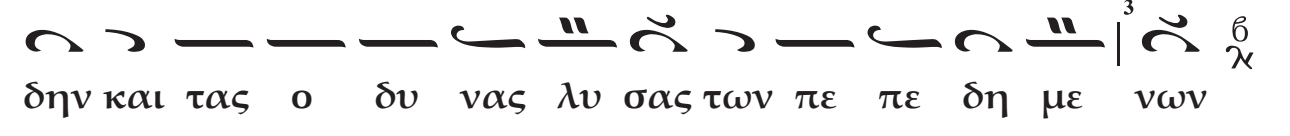


Fourth Mode  Vou

W  ith the spi- - rits of the right- - eous made per-
 give__ rest, Sa- - viour, to the **[soul]**__ of your **[ser- vant]**; keep
 **[it]** in the life of bles-sed-ness, that is with you, O Lov-ing
 One. 
plural - souls / servants / them

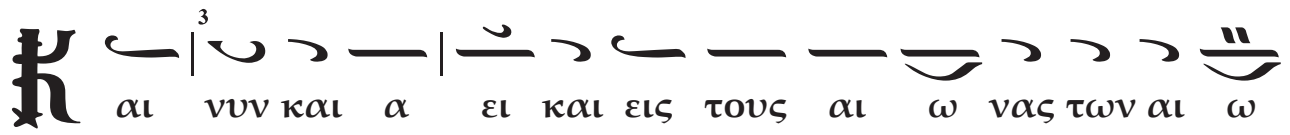

DRAFT - WORKING COPY




I  n your re- pose, O Lord, where all your Saints_ find rest,
 give rest to the **[soul]** of your **[ser- vant]**,  for you on- ly are
 im- mor- - tal. 
plural - souls / servants

G  lo- ry to the Fa- ther and the Son and the Ho- ly Spi-
 rit; 


 υ ει ει ο Θε ος η μων ο κα τα βας εις Α

 δην και τας ο δυ νας λυ σας των πε πε δη με νων

 αυ τος και [την ψυ χην του δου λου] σου Σω ω τερ α να

 παυ σον

θηλ. - τήν ψυχὴν τῆς δούλης
 πληθ. - τας ψυχας των δουλων
 θηλ. πληθ. - XXX


 και νυν και α ει και εις τους αι ω νας των αι ω

 νων α μην





 μο ο νη α γνη και α χραν τος Παρ θε νος η

 Θε ον α φρα στως κυ η η σα α σα πρε σβευ ε

 υ περ του ε λε η θη ναι [την ψυ χην του δου λου] σου

 ου ου ου ου



θηλ. - τήν ψυχὴν τῆς δούλης
 πληθ. - τας ψυχας των δουλων
 θηλ. πληθ. - XXX




DRAFT - WORKING COPY

DRAFT - WORKING COPY


 You are___ our God___ who de- scend- ed in- to Ha- des,

 and re- leas'd from___ pain those who had been bound, give

 rest, Sa- viour, al- - so to the [soul]___ of your [ser- - vant].

plural - souls / servants 6
λ


 Both now and e- ver and to the a- ges of a- ges. A-

 men. 6
λ


 n- - ly___ pure and spot- less Vir- gin, who in- de-

 scri- ba- bly gave birth___ to___ God, in- ter- cede for mer-

 - cy for the [soul]___ of your [ser- vant]._____

plural - souls / servants

Αἰωνία ἡ Μνήμη.

Ἦχος ῥή Γα

Α ἰ ω ν ι α η μ ν η η η μ η α ι ω ν ι α η

μ ν η η η μ η α ι ω ν ι α [αυ του ου] η μ ν η μ η

Α ἰ ω ν ι α η μ ν η η η μ η α ι ω ν ι α η

μ ν η η η μ η α ι ω ν ι α [αυ του ου] η μ ν η μ η η η η

η

Θηλ. - αυτης
 πληθ. - αυτων
 Θηλ. πληθ. - XXX

Ἔτερον. ῥή

Α ἰ ω ν ι α η μ ν η η μ η α ι ω ν ι α η μ ν η

η η η μ η α ι ω ν ι α [αυ του ου] η μ ν η μ η

Ἔτερον. Ἦχος λ̣ ῥ Πα

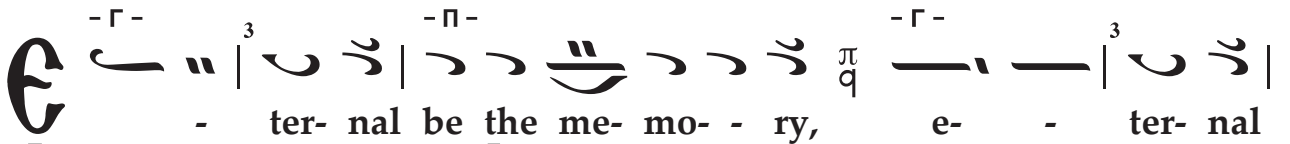
Α ἰ ω ν ι α η μ ν η η η μ η α ι ω ν ι α η

μ ν η η η η η μ η α ι ω ν ι α [αυ του ου] η μ ν η μ η

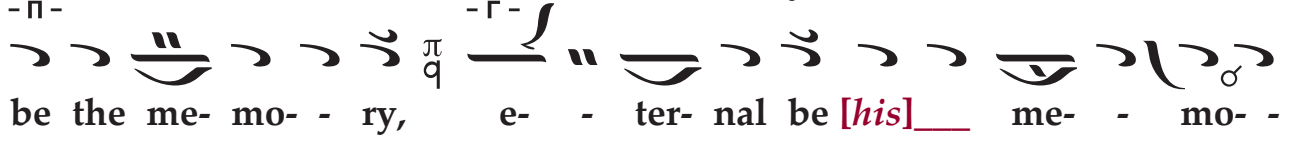
DRAFT - WORKING COPY

Eternal be the Memory.


Third Mode ḡḡ Ga




 - ter- nal be the me- mo- - ry, e- - ter- nal



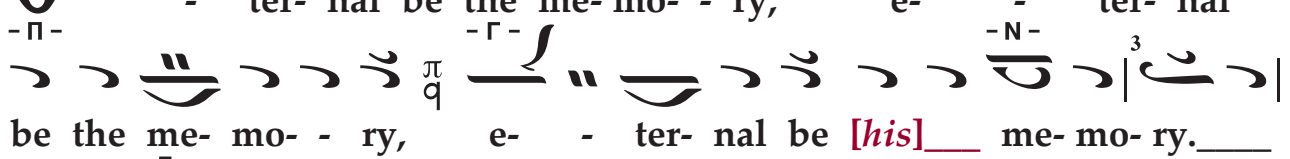
 be the me- mo- - ry, e- - ter- nal be [his]__ me- - mo- -




 ry. The 3rd. ḡḡ



 - ter- nal be the me- mo- - ry, e- - ter- nal

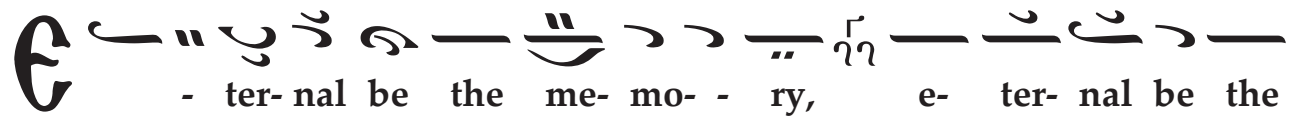


 be the me- mo- - ry, e- - ter- nal be [his]__ me- mo- ry.




 female - her
 plural - their

Other. ḡḡ

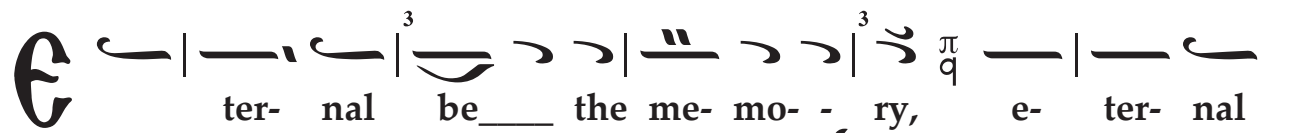


 - ter- nal be the me- mo- - ry, e- ter- nal be the

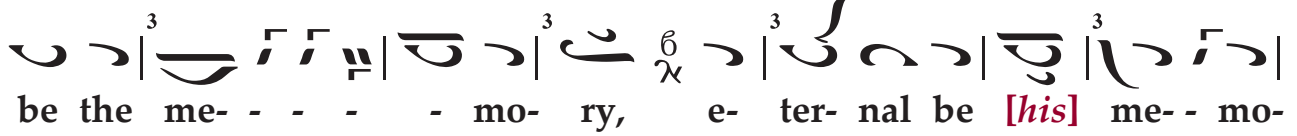


 me- - mo- - ry, e- ter- nal be__ [his] me- - mo- - ry.


Other. Plagal of First Mode λ̇ ḡ Pa



 ter- nal be__ the me- mo- - ry, e- ter- nal



 be the me- - - - - mo- ry, e- ter- nal be [his] me- - mo-



 ry.

Ἔτερον. π
q

Α̅ ι ω νι ι α η μνη η η μη αι ω

νη ι ι α η μνη η η μη αι ω νι ι

α [αυ του] η μνη η μη

DRAFT - WORKING COPY

Other. π
q

Ε - ter- nal be the me- - mo- ry, e- ter-

- nal be the me- - mo- ry, e- ter- nal be__

| [his]__ me- mo- ry.

DRAFT - WORKING COPY

Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως

- ¹ Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν,
 Πατέρα Παντοκράτορα,
 ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
 ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.
- ² Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,
 τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα
 πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.
 φῶς ἐκ φωτός,
 Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
 γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
 ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ,
 δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
- ³ Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους
 καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
 κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
 καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου
 καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
- ⁴ Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,
 καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.
- ⁵ Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.
- ⁶ Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
 καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
- ⁷ Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης
 κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
 οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
- ⁸ Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
 τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
 τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
 τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον
 καὶ συνδοξαζόμενον,
 τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.
- ⁹ Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.
- ¹⁰ Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- ¹¹ Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
- ¹² Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

The Symbol of Faith

- ¹ I believe in one God,
Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
- ² And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages,
light from light,
true God from true God,
begotten not made,
of one essence with the Father;
through him all things were made.
- ³ Who for us
and for our salvation
came down from heaven,
and was incarnate of the Holy Spirit
and the Virgin Mary, and became human,
- ⁴ And was crucified for us under Pontius Pilate,
and suffered and was buried,
- ⁵ And rose on the third day according to the Scriptures,
- ⁶ And ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father,
- ⁷ And will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
- ⁸ And in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,
who together with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
and who spoke through the Prophets.
- ⁹ In one holy, catholic and apostolic Church.
- ¹⁰ I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
- ¹¹ I expect the resurrection of the dead,
- ¹² And the life of the age to come. Amen.

Ἡ Κυριακὴ Προσευχὴ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον,
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

The Lord's Prayer

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread,
and forgive us our sins,
as we forgive those who sin against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.